ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 • BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 16 第16号 - Dezembro 2013年12月 • www.ccbj.jp

Brasil, rumo à Copa do Mundo de 2014

ブラジル、２０１４年ワールドカップに向けて

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

petrobras.com.br/meinspira

A melhor maneira de inspirar um país é começar a construir o futuro agora.

Quando a nossa história começou, ela era um sonho inspirado no povo brasileiro. E, dia após dia, nós fomos capazes de realizar grandes conquistas. Pela primeira vez em um único ano, foram **9 novas plataformas construídas. E, até 2020, vamos entregar mais 30 e dobrar a nossa capacidade atual de produção para 4,2 milhões de barris por dia.** Os nossos 60 anos já estão ficando para trás, mas vão deixar de herança mais oportunidades e crescimento para o país. Isso é inspirar o futuro.

Gente. É o que inspira a gente.

PETROBRAS 60 anos
o desafio é a nossa energia

Ministério de Minas e Energia

GOVERNO FEDERAL BRASIL PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA

代替エネルギー源の開発は、未来への重要な投資です。

今から３秒後、あなたはもう未来を体験しています。

ペトロブラスは長年にわたり、大豆、さとうきび、パームヤシ、トウゴマ、ヒマワリの種などの再生可能原料から作られたエタノールとバイオディーゼルを含めた新エネルギー源の開発に投資してきました。

私たちは現在、更に効率的な製品を開発するための次世代バイオ燃料の研究を行っています。
ペトロブラスは、未来というチャレンジに立ち向かう準備ができています。

petrobras.com

PETROBRAS

challenge is our energy

ヴァーレにとって発展とは、企業と社会が共に成長することです。
その一例が、パラー州でのカラジャスＳ１１D鉄鉱石プロジェクトです。完成すれば、世界最大かつ効率的な鉄鉱石生産複合体が稼動することとなり、ブラジルに更なる資源と発展をもたらします。
このプロジェクトには、持続可能性を追求した技術と新しいプロセスが採用されます。それによって、水と燃料の消費量ならびに二酸化炭素の排出量が 現行のプロセスと比較し、より削減されることになります。
ヴァーレは、人々と環境への敬意そして透明性によって、ブラジルの次の世代のためのより良い未来を築くことができると信じています。

Para a Vale, o desenvolvimento só acontece quando a empresa e a sociedade crescem juntas. Um exemplo disso é o projeto Ferro Carajás S11D, no Pará. Quando for entregue, esse projeto será o maior e melhor complexo produtor de minério de ferro no mundo, trazendo mais recursos e desenvolvimento ao nosso país. O projeto utiliza tecnologia a serviço da sustentabilidade, com novos processos que reduzem o consumo de água, de combustível e a emissão de CO_2. A Vale acredita que é com transparência, respeito às pessoas e ao meio ambiente que se constrói um futuro melhor para as próximas gerações de brasileiros.

VALE

14

Ministro do Esporte, Aldo Rebelo
アウロ・レベロ大臣

Foto: Glauber Queiroz/ME

Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 16 • 2013
一般社団法人 在日ブラジル商業会議所の情報機関誌・第16号 - 2013年

ÍNDICE | 目次

11 CARTA DO PRESIDENTE 会頭からのメッセージ
BENEFÍCIOS DO PAC NO BRASIL
"ブラジルにおけるPAC(経済成長加速化プログラム)の効果 "

14 CAPA 表紙
BRASIL, RUMO À COPA DO MUNDO DE 2014
"ブラジル、2014年ワールドカップに向けて"

20 BRASIL ブラジル
INVESTIMENTOS EM INFRAESTRUTURA
"インフラ投資の加速"

24 CASE DE SUCESSO 成功事例
EXPORTAÇÕES BRASILEIRAS EM ALTA
"ブラジルの輸出好調"

26 INVESTIMENTO 投資
DE OLHO NO CONSUMIDOR FINAL
"最終消費者に照準"

28 SEMINÁRIO セミナー
FAZENDO NEGÓCIOS NO RIO GRANDE DO SUL
"リオ・グランデ・ド・スル州でのビジネス展開"

32 NEGÓCIOS ビジネス
OPORTUNIDADES DE INVESTIMENTO EM GOIÁS
"ブラジル・ゴイアス州企業誘致セミナー"

34 ASSOCIADO 会員
CONTRIBUIÇÃO JAPONESA NO MERCADO DE ALUMÍNIO
"アルミニウム市場における日本の貢献"

40 ASSOCIADO 会員
NOVOS RESTAURANTES BARBACOA
"バルバッコアの新店舗"

42 NEGÓCIO ビジネス
BB FORTALECE REDE NO JAPÃO
"ブラジル銀行新拠点設置で日本国内 の営業網を拡充"

44 ENERGIA エネルギー
PETRÓLEO, SETOR IMPORTANTE DA INDÚSTRIA
"石油、重要な産業分野に"

46 FASHION
PRESENÇA DA MODA BRASILEIRA NO JAPÃO
"じわじわ浸透、拡がるブラジルファッション"

50 PARCERIA 協力関係
FORTALECER RELAÇÃO NIPO-BRASILEIRA
"日伯関係の強化をめざして"

52 EVENTO イベント
SIMPLESMENTE BRASIL
"これぞブラジル"

62 PROJETO EDUCAR 教育プロジェクト
FORMATURA EM PEDAGOGIA
"教員養成講座卒業式"

66 APOIO EDUCACIONAL
"ブラジルなど外国にルーツを持つ子供の教育支援"

68 ARTIGO 意見
OS IMPACTOS DE SEDIAR UMA OLIMPÍADA
"オリンピック開催の効果"

70 CCBJ News
74 Como se associar・会員になるには
72 Empresas associadas・会員リスト
76 O que é a CCBJ・CCBJ について

Brasil

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所
Gestão 2013/2014
一般社団法人在日ブラジル商業会議所 2013/2014期

Diretor Presidente 代表理事（会頭）
Marcos Turini | Vale
マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ

Vice-presidente Financeiro
財務副代表理事
João Paulo Poppi | Banco do Brasil S/A
ジョン・パウロ・ポッピ | ブラジル銀行

Vice-Presidentes
副代表理事
Cecília Omae | Petrobras S/A
大前理穂 | ペトロブラス

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Giuliano Ponzio | LATAM Linhas Aéreas
ジュリアーノ・ポンジオ | LATAMエアライン・グループ

Frank Murai
WEG Eletric Motors Japan
邑井勇
ウェグエレトリックモーターズジャパン株式会社

Lio Macedo | BRF
リオ・マセード | ビーアールエフ・ブラジルフーズ

Hebert Gomide | Caixa Econômica Federal
ハバート・ルイス・ゴミジ・フィリョ | CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

Diretor-Superintendente
専務理事
Hiroyuki Shimizu
清水裕幸

Auditores 監事
George Makoto Okuda
Bradesco Services
ジョージ・マコト・オクダ
ブラデスコ・サービス株式会社

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Núcleo Regional Tokai
東海エリア委員会
Claudenir da Silva Oliveira | Banco do Brasil
クラウデニール・ダ・シルバ・オリベイラ
ブラジル銀行浜松支店

Núcleo Regional Kansai
関西エリア委員会
Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto
北関東エリア委員会
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Núcleo Regional Minami Kanto
南関東エリア委員会
Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィトール
(株) 日友インターナショナル

Comitê de Novos Associados
新会員委員会
Mario Makuda | Promotion Brasil
幕田真理男 | プロモーション・ブラジル

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・プラド | トルアイトレーディング有限会社

Comitê de Trading
貿易委員会
Jorge Imai | Imai Group
今井譲治| 株式会社イマイ

Consultor 顧問
Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Secretaria Geral 事務局
Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コミュニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
一般社団法人在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editoral | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Carla Olivo, Chika Yoshida, Doi Shun, Makino Oshiro, Masaharu Nanami, Osny Arashiro e Toyoaki Suzuki

Arte | アート・ディレクター
Fabiana Ikeda

Tradução | 翻訳
Revista Brasil

Impressão e distribuição - 印刷・配達
Synergy Holdings

R100 PRINTED WITH SOY INK

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
一般社団法人在日ブラジル商業会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp
Foto de Capa: xtockimages/123rf.com
A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

Benefícios do PAC no Brasil

ブラジルにおけるPAC(経済成長加速化プログラム)の効果

Prezados Leitores,

O Brasil vai sediar a Copa do Mundo em 2014. São esperados cerca de 600 mil turistas e mais 3 milhões de brasileiros assistindo e participando dos jogos. Para isso, o País passa por transformações, conforme explica o Ministro do Esporte, Aldo Rebelo, entrevistado nessa edição. O evento esportivo antecipou os investimentos já previstos no PAC (Programa de Aceleração do Crescimento).

Ainda falando sobre o PAC, recebemos, em novembro, no Japão, a Ministra do Planejamento, Miriam Belchior, que fez palestra em Tóquio, explicando as oportunidades existentes no Brasil e buscando atrair investimentos no nosso País. A segunda fase do PAC, que tem previsão de término em 2014, vai investir cerca de US$ 430 bilhões em logística, energia e urbanização. Até agosto, 67% dos investimentos da segunda fase já estavam concluídos.

Assim caminha o Brasil, estreitando ainda mais os laços de amizade e negócios com o Japão.

Na seção Case de Sucesso, mostramos as estratégias da empresa BRF para divulgar mais a marca Sadia no Japão. Já as empresas associadas da CCBJ, Nippon Amazon Aluminium e Barbacoa, mostram os investimentos realizados nos dois países.

Aproveito para desejar em nome de toda a diretoria da CCBJ um Feliz Natal a todos e um 2014 com muitas realizações!!

読者の皆様

２０１４年のサッカーワールドカップはブラジルで開催されます。大会期間中には、外国から６０万人、国内各地から３００万人の観客が試合会場に訪れると見込まれています。今号のインタビューでアルド・レベロ　スポーツ大臣も述べられているように、ブラジルではワールドカップを機に、PAC（経済成長加速化プログラム）で予定されていた投資事業が前倒しで実施され、大会本番に向けて様々な変化が起きています。

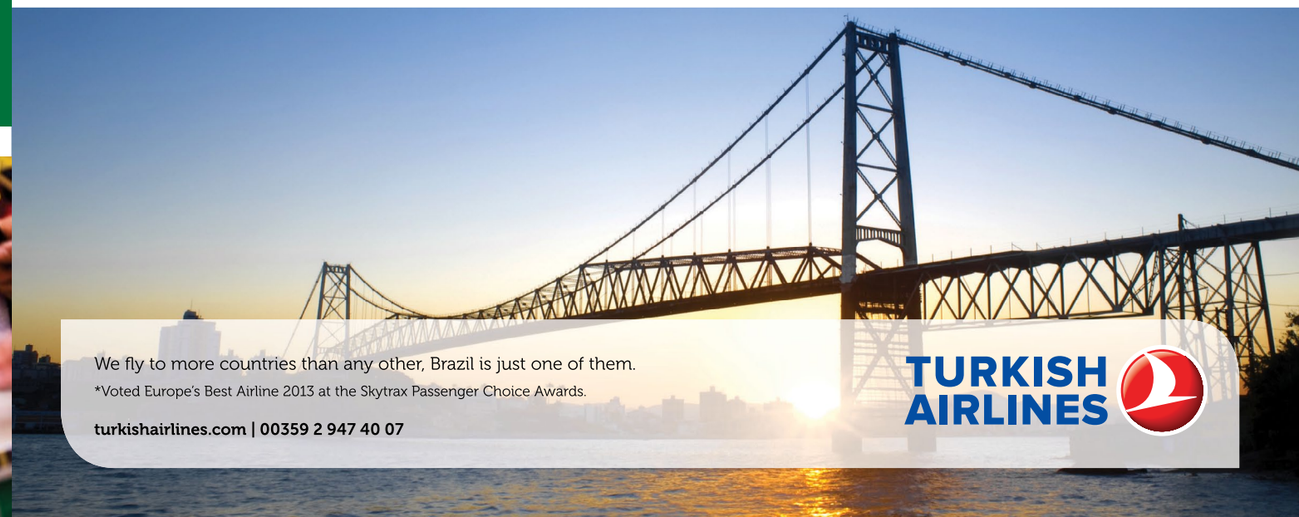
PACに関しては、ミリアン・ベルキオール企画・予算・運営大臣が11月に来日し、都内で投資誘致セミナーが開催され、ブラジルにおけるビジネスチャンスについて講演されました。２０１４年に終了予定のPACの第２段階では、ロジスティックス、エネルギー、都市・社会インフラ整備に約４３００億ドルが投じられる計画ですが、８月の時点ですでに６７％の投資が実施されています。

ブラジルはこうした動きの中で、日本との関係をより一層強化してきています。今号の成功事例を紹介するページでは、サディアブランドの日本国内での認知度向上のためにブラジルフーズ(BRF)がとった戦略を取り上げました。また、当会議所会員企業である日本アマゾンアルミニウムとバルバッコアが、日本とブラジル両国で行った投資についても紹介しています。

皆様が楽しいクリスマスを迎えられますよう、また２０１４年が皆様にとって充実した年となりますよう、ＣＣＢＪ理事一同を代表してお祈り申し上げます。

Marcos Turini - Presidente da CCBJ
マルコス・トゥリーニ CCBJ会頭

Fly to
Brazil
with
Turkish Airlines.
Enjoy the dance of
colours.



Brasil, rumo à Copa do Mundo de 2014

ブラジル、２０１４年ワールドカップに向けて

Ministro do Esporte, Aldo Rebelo, explica sobre os preparativos para esse evento esportivo

ブラジルスポーツ省のレベロ大臣が大会の準備状況を説明

Por Carla Olivo

A seis meses do início da Copa do Mundo 2014, o Brasil - que sedia o evento esportivo pela segunda vez, a primeira foi em 1950 - vive a expectativa e o desafio de concluir os preparativos para receber os 600 mil turistas esperados para a competição, com início em 12 de junho e término em 13 de julho. Neste prazo, seis estádios precisam ficar prontos e as obras de infraestrutura ainda preocupam os governos federal e estadual. Outro grande esforço é empregado nos aeroportos das 12 cidades-sedes, especialmente no Galeão (Rio de Janeiro) e em Cumbica (São Paulo), que recebem uma série de intervenções por serem as principais portas de entrada para os estrangeiros. A Infraero garante que todas as reformas estarão concluídas até junho de 2014, com exceção dos aeroportos de Porto Alegre e Fortaleza, que terão apenas a primeira etapa dos trabalhos concluída para a Copa do Mundo, sendo que a segunda parte vai ficar para 2015.

Os investimentos em recursos públicos e privados somam R$ 28,1 bilhões nos preparativos do Brasil para a vigésima edição do Mundial, segundo a Matriz de Responsabilidades, assinada por representantes dos governos federal, estadual e municipal das cidades-sedes. A diferença de R$ 2,6 bilhões em relação à última versão do documento, publicada em abril deste ano, se deve aos recursos privados aplicados nos aeroportos concedidos recentemente ao setor. As 12 cidades-sede esperam 600 mil estrangeiros e 3 milhões de brasileiros, e o Ministério do Turismo investe R$ 35 milhões na reforma e construção de 105 Centros de Atendimento ao Turista.

As últimas seis arenas - estádios de Cuiabá (MT), Manaus (AM), Natal (RN), Porto Alegre (RS), Curitiba (PR) e São Paulo (SP) - da Copa, que têm previsão de entrega no próximo mês, estão com 80% das obras concluídas. Elas se juntarão às de Belo Horizonte (MG), Brasília (DF), Fortaleza (CE), Recife (PE), Rio de Janeiro (RJ) e Salvador (BA) - já inauguradas - para sediar os jogos.

O Ministro do Esporte, Aldo Rebelo,

記事: カルラ・オリーヴォ

２０１４年ワールドカップ開催を６ヶ月後に控えたブラジル。今回はブラジルにとって初のW杯開催となった１９５０年大会以来の２度目のワールドカップとなり、６月１２日から７月１３日の大会期間中に６０万人の来場者が見込まれているものの、開催準備を完了させるという課題が残っている。まだできあがっていないスタジアムが６つもあり、インフラ整備の工事に関しても連邦政府・州政府とも懸念材料を抱えている。

１２の開催都市の空港改修工事も大きな事業となっている。中でもリオのガレオン空港とサンパウロのクンビカ空港は、海外からの観光客の玄関口となることから、政府からさまざまな干渉を受けている。国営空港整備公社のインフラエロは、ポルト・アレグレとフォルタレーザの２つの空港に関しては改修工事を前期後期に分け、ワールドカップまでに計画の前半を残りは２０１５年に実施する予定だが、その他の空港では２０１４年の６月までに改修を完了させるとしている。連邦政府や開催地の州・地方自治体政府代表者に承認された責任分担表によると、第２０回ワールドカップの開催準備のための官民の投資総額は２８１億レアルにのぼる。前回発表された責任分担表の金額との差額２６億レアルは、最

Estádio do Maracanã マラカナンスタジアム (リオデジャネイロ

Estádio Nacional de Brasília ブラジリアスタジアム

Fotos: Ascom/Ministério do Esporte

Trânsito no Rio リオデジャネイロのトラフィック

Cristo Redentor リオデジャネイロ

INVESTIMENTOS POR ÁREA

Investimentos para preparar as 12 cidades sedes: Belo Horizonte (MG); Brasília (DF); Cuiabá (MT); Curitiba (PR); Fortaleza (CE); Manaus (AM); Natal (RN); Porto Alegre (RS); Recife (PE); Rio de Janeiro (RJ); Salvador (BA) e São Paulo (SP).

- **Mobilidade urbana:** R$ 8,9 bilhões
- **Aeroportos:** R$ 8,4 bilhões
- **Estádios:** R$ 7,6 bilhões
- **Portos:** R$ 700 milhões
- **Estruturas, equipamentos e capacitação em segurança:** R$ 1,9 bilhão
- **Telecomunicações:** R$ 400 milhões
- **Turismo:** R$ 200 milhões

Fonte: Ministério do Esporte

分野別投資額

ミナスジェライス州ベロオリゾンテ、連邦直轄区ブラジリア、マットグロッソ州クイアバ、パラナ州クリチバ、セアラ州フォルタレーザ、アマゾナス州マナウス、リオ・グランデ・ド・ノルテ州ナタル、リオ・グランデ・ド・スル州ポルト・アレグレ、ペルナンブーコ州レシフェ、リオデジャネイロ州リオデジャネイロ、バイーア州サルバドール、サンパウロ州サンパウロの１２の開催都市での準備事業への投資額。

都市交通：８９億レアル
空港：８４億レアル
スタジアム：７６億レアル
港湾：７億レアル
治安対策：１９億レアル
通信：４億レアル
観光：２億レアル

出典：スポーツ省

concedeu entrevista exclusiva à ***Revista Brasil*** sobre os preparativos para a Copa do Mundo de 2014. Confira a seguir:

Revista Brasil - Como estão os preparativos para a Copa do Mundo?

Ministro Aldo Rebelo - Os governos federal, estaduais e municipais estão envolvidos na preparação da Copa Fifa 2014. Por intermédio do Ministério do Esporte, cabe a coordenação de todo o trabalho no setor público e o acompanhamento das ações privadas, principalmente na reforma e construção dos estádios. Há dois tipos de obras: as fundamentais para a realização do torneio e aquelas que seriam executadas independentemente da realização do evento no Brasil. Para sediar a Copa, é preciso ter estádios modernos e seguros com acesso fácil e rápido. Isso está sendo feito. Já temos seis prontos e outros seis serão entregues até dezembro deste ano. As obras nas vias de acesso a eles também estão adiantadas e muitas outras se encontram em execução. O teto dos investimentos na preparação do Brasil, incluídas obras de infraestrutura, reforma e construção de estádios, transporte, portos e aeroportos, pode chegar a R$ 31 bilhões. Uma parte desses investimentos seria feita independentemente da realização da Copa. É dinheiro destinado a obras de melhoria das cidades previstas no Programa de Aceleração do Crescimento (PAC), executado pelo Governo Federal, em parceria com governos estaduais, prefeituras e a iniciativa privada para garantir desenvolvimento com segurança e conforto nas cidades.

RB - As obras só estão sendo feitas para receber estrangeiros na Copa do Mundo?

Ministro Rebelo - É equivocado dizer que as obras em execução no Brasil são para receber os estrangeiros que virão à Copa. Nos últimos 10, 12 anos, o País vive um forte processo de desenvolvimento e de redução das desigualdades. Mais de 40 milhões de pessoas deixaram a linha da pobreza e ascenderam socialmente. Essa população consome mais, estuda mais, paga mais impostos e taxas e, em contrapartida, exige serviços públicos melhores. O que os governos fazem é aproveitar a Copa do Mundo, essa grande oportunidade de negócios, de desenvolvimento, para antecipar os investimentos e garantir condições especiais para obras já previstas no PAC. A modernização da infraestrutura e dos serviços nas cidades brasileiras, além de oferecer mais conforto e segurança aos turistas, vai garantir melhores condições de vida a quem vive aqui.

RB - Como justificar esses investimentos?

Ministro Rebelo - Já estão apresentando as contas da Copa de 2018, na Rússia. Hoje projetam R$ 60 bilhões. Qual a diferença da Copa do Brasil e a da Alemanha? Lá estava tudo pronto, não existiu investimento em infraestrutura urbana ou em aeroportos. Na África, houve sede da Copa que não tinha aeroporto, era necessário se dirigir de carro por três horas, e talvez não tenham tido investimento em infraestrutura urbana. No Brasil, tirando o custo dos estádios, que soma 26%, todo restante é de infraestrutura. É o custo do aeroporto, do VLT (Veículo Leve sobre Trilhos), da ponte, do viaduto, etc.

近になって運営権が民間に売却された複数の空港にあてられた民間資金分にあたる。試合会場となる１２都市では、外国から６０万人、ブラジル国内から３００万人の来場者を見込んでおり、観光省は観光案内所１０５ヶ所の改修や建設に３５００万レアル投資している。

競技場の完成が待たれるクイアバ（マットグロッソ州）、マナウス（アマゾナス州）、ナタル（リオ・グランデ・ド・ノルテ州）、ポルト・アレグレ（（リオ・グランデ・ド・スル州）、クリティバ(パラナ州)、サンパウロ（サンパウロ州）の６都市では、予定されている来月の竣工を前に工事の８割は完了しており、すでに競技場が完成しているベロオリゾンテ（ミナスジェライス州）、ブラジリア（連邦直轄区）、フォルタレーザ（セアラ州）、レシフェ（ペルナンブーコ州）、リオデジャネイロ（リオデジャネイロ州）、サルバドール（バイーア州）の６都市とともに試合会場となる。

アルド・レベロ・スポーツ相は小誌**ヘビスタ・ブラジル**の単独インタビューに応じ、２０１４年ワールドカップの準備状況について語った。

ヘビスタ・ブラジル（以下ＲＢ）：ワールドカップ開催準備の現状についてお教えください。

アルド・レベロ大臣： 連邦政府や開催地の州・地方自治体政府は２０１４年ＦＩＦＡワールドカップの準備に携わっている。スポーツ省を通して、公的部門のすべての事業を調整し、スタジアムの改修・建設を中心とする民間事業の進捗を注視している。準備事業は大会の実施に欠かせないものと、ブラジルでワールドカップを行うかどうかにかかわらず実施されるべきものの２種類に分けられる。ワールドカップ開催には交通の便がよく安全で最新設備の整ったスタジアムが欠かせない。これは現在実行されているもので、 すでに6つの競技場は竣工済みで

Glauber Queiroz/ME

Ministro Aldo Rebelo アウロ・レベロ大臣

残る6ヶ所も１２月までに完成する予定だ。競技場へのルート整備も進められており、その他の事業も実施中だ。インフラ、スタジアムの改修・新設、交通、港や空港の整備工事を含む準備事業への投資額は３１０億レアルに達する可能性がある。これらの投資の中には、経済成長加速化計画（ＰＡＣ）に組み込まれた、連邦政府と州・地方自治体政府と民間の主導で行われる安全と快適性を伴った都市発展のための都市インフラの改善工事用予算 のように、ワールドカップを開催するしないにかかわらず行われるものもある。

ＲＢ－ 整備事業はワールドカップでブラジルを訪れる外国人受け入れのためだけに行われているのではないですか。

レベロ大臣 － 現在行われている整備事業がワールドカップのためにブラジルにやってくる外国人のためだというのは間違いだ。過去１０年から１２年で、ブラジルは力強い発展と格差是正を遂げてきた。貧困から脱し社会的上昇を果たした人の数は４０００万人を超える。この層の消費活動や教育は活発になり、納税額も増加したが、一方でよりよい公共サービスを求めるようになった。行政が取り組んでいるのは、ワールドカップという大きなビジネスチャンス、 発展の機会を利用して、ＰＡＣに組み込まれた事業向けの投資を前倒しして事業実施のための条件を整えることだ。インフラ設備や都市サービスの近代化は、外国人観光客に快適さや安全を提供するだけでなく、ブラジルで暮らす人間の生活条件の向上にもつながる。

ＲＢ － こうした投資を正当化する根拠を示していただけますか。

レベロ大臣 － すでに２０１８年のワールドカップロシア大会の予算が出ており、今現在で６００億レアルと見積もられている。ブラジル大会とドイツ大会の違いといえば、ドイツではすべて整備されていたため、都市インフラや空港への投資は必要なかった。アフリカでは、空港のない開催都市で移動に車で３時間もかかったところもあり、都市インフラへの投資がなかったのかもしれない。ブラジルでは全体の２６％を占めるスタジアム関連費用を除くと、残りはすべて空港、ライトレール、橋、陸橋などのインフラへの投資となっている。

TUNIBRA TRAVEL CO., LTD.
LICENÇA No 3-3906

ブラジルとの架け橋 39年

経験豊富なスタッフが皆様の各種旅行をサポートします。

・航空券手配
・ブラジル国内旅行手配
・ブラジル査証取得
・ブラジル会社設立情報

Com experiência há mais de 39 anos no mercado de turismo Nipo-Brasileiro. Profissionais altamente qualificados, garantindo informações precisas e atualizadas aos nossos clientes.

*DOCUMENTAÇÃO
*PASSAGENS AÉREAS
*SERVIÇOS TERRESTRES
No Japão

ツニブラトラベル株式会社
都知事登録旅行業 3-3906/ JATA 正会員 / OTOA 正会員

URL: http://www.tunibra.co.jp
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp

東京本社 〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F
TEL : 03-3272-2861 FAX : 03-3271-5319
大阪支店 〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-8-13 平野町八千代ビル 8F
TEL : 06-6222-1985 FAX : 06-6222-1974
名古屋支店 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 4F
TEL : 052-586-5281 FAX : 052-586-5283
浜松支店 〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 357-29 藤田第一ビル 4F
TEL : 053-458-2711 FAX : 053-458-2714

Arena de São Paulo アリーナ・コリンチャンズ (サンパウロ)

Estádio do Maracanã マラカナンスタジアム (リオデジャネイロ)

São Paulo

Palco da abertura da Copa, em 12 de junho de 2014, e de outros cinco jogos do Mundial, a Arena de São Paulo, tem previsão de término em abril de 2014. O início de 2014 servirá para a finalização das arquibancadas temporárias, que garantirão ao estádio a lotação mínima para um jogo de abertura de Copa - 68 mil lugares. O investimento soma R$ 820 milhões.

Com terreno de quase 200 mil m2, a grande fachada de vidro do prédio oeste está praticamente pronta. Já a externa, do prédio leste, sustenta um telão com tecnologia Led de 170 metros de largura por 20 metros de altura, proporcionando um espetáculo a mais aos torcedores. Segundo o Corinthians, é o maior telão do mundo construído em uma arena esportiva.

サンパウロ

２０１４年６月１２日のワールドカップ開会式と５試合の会場となるサンパウロ・アリーナの工事は来年4月に完了する予定。２０１４年初頭には開会式会場に必要とされる座席数６８０００席を確保するための仮設席の設置作業が行われる。総費用は８億２千万レアル。２０万平方メートルの敷地に立つスタジアムの西側建物の巨大なガラス張り正面部分はほぼ完成している。東側建　物の外壁には縦２０メートル横１７０メートルのＬＥＤ大型ディスプレイを設置し、より多くの観客が試合を楽しめるようになっている。このスタジアムが本拠地のコリンチャンズによると、競技場に設置されたディスプレイとしては世界最大だという。

Rio de Janeiro

No Rio de Janeiro, o cenário da final da Copa, o estádio Maracanã, com capacidade para 79 mil pessoas, foi reinaugurado em julho, após passar por reforma proporcionando mais conforto, segurança e visibilidade ao torcedor. De qualquer ponto do estádio é possível ter uma visão completa do campo, já que a arquibancada está a 14 metros das linhas do gramado. O Maracanã já recebeu 33 jogos desde a reinauguração.

A nova cobertura do estádio é formada por membrana de fibra de vidro e teflon de alta tecnologia (PTFE) e cabos de aço tensionados. Com durabilidade de 50 anos, a estrutura terá 68,40m de vão livre e cobrirá 96% dos assentos. A setorização, que permite ao torcedor saber por onde deve chegar à área da arquibancada, faz com que seja mais rápido e cômodo entrar e sair do estádio. Também há 16 elevadores e seis novas escadas rolantes, totalizando 12 se somadas às existentes antes da reforma. O estádio conta ainda com cinco túneis de acesso, 231 banheiros e 60 novos bares. São 3.940 alto-falantes, 360 câmeras de segurança e 360 monitores de TV de 42 polegadas.

リオデジャネイロ

ワールドカップ決勝戦の会場となるリオデジャネイロ。収容人数７万９千人を誇るマラカナンスタジアムは改修工事を経て、より快適、安全で見通しのよいスタジアムとなって７月に開場した。観客席からピッチのラインまでの距離は１４メートルで、どこの席からでもピッチ全体を見渡すことができる。改修後のマラカナンスタジアムではすでに３３試合が行われた。新しく設置された屋根は高品質のグラフファイバーとテフロン（ＰＴＦＥ）、高張力鋼の鋼管で覆われている。耐用年数５０年の屋根は６８．４メートルの吹き抜けを持ち客席の９６％をカバーする。スタジアムへの出入りを素早く快適に行えるよう観客席はセクター毎に分けられており、観客がどのエリアから入ればいいかわかりやすくなっている。エレベーターは１６機あり、エスカレーターは新たに６機追加され、既存の６機とあわせ１２機となった。その他スタジアムには５つのトンネル型通路、トイレ２３１箇所、新設の飲食売店６０ヶ所、スピーカー３９４０台、防犯カメラ３６０台、４２インチのテレビモニター３６０台も備わっている。

Ingressos

Ao todo, serão vendidos 3 milhões de ingressos para as 64 partidas da Copa do Mundo, destinados a mais de 180 países. Até o fechamento desta edição, dos ingressos já comercializados, cerca de 60% foram para brasileiros e 40% para o exterior. Somente na primeira fase, a Fifa recebeu mais de 6 milhões de pedidos. Entre os países estrangeiros estão Estados Unidos, Inglaterra, Alemanha, Austrália, Canadá, França, Colômbia, Suíça, Japão e Argentina.

チケット

ワールドカップ６４試合の入場券は世界１８０カ国以上で合計３００万枚販売される。今号の締め切りまでに売れたチケットの６割はブラジル国内向け、４割が外国向けだった。第一次販売だけでＦＩＦＡには６００万人からの応募があった。第一次販売のチケットはブラジル以外ではアメリカ、イギリス、ドイツ、オーストラリア、カナダ、フランス、コロンビア、日本、アルゼンチンに振り分けられた。

Mais informações: www.fifa.com/ingressos　詳細はこちら：www.fifa.com/ingressos

Tecnologia

Pela primeira vez na história da Copa do Mundo, as partidas contarão com o sistema GoalControl, para que o árbitro possa saber se a bola entrou ou não no gol. Desta forma, 14 câmeras de alta velocidade, instaladas na estrutura superior do estádio, vão monitorar a bola em tempo real e, se cruzar a linha do gol, um aviso será enviado em 0,3 segundo para o relógio do árbitro. O sistema não necessita da utilização de chip na bola, com a promessa do fim dos erros de arbitragem em bolas que entram ou não no gol.

テクノロジー

今大会ではワールドカップ史上初めて、ボールがゴールに入ったかどうかを審判が判定するためのシステム「ゴールコントロール」が試合で使用される。スタジアム上部に設置された１４台の高速撮影カメラがリアルタイムでボールを捉え、ボールがゴールラインを超えると０．３秒で審判の時計に通達される。このシステムでは、ゴール判定誤審防止のためにチップ内臓ボールを使う必要はない。

ワールドカップ　オリンピック
時代は ブラジル

力強さと躍動の
「ブラジルへの旅」

あなたの旅を、経験豊かなスタッフが心を込めてサポートします。

業務内容：
・ビザ手配
（業務、永住、観光など）
・格安航空券
・格安ビジネスクラス航空券
・現地国内航空券
・現地ホテル
・車両・ガイド手配
・個人旅行手配

労働ビザについて
ブラジル労働雇用省の事前許可を取得しておく必要があります。（弊社現地法人で申請可能）

ALFAINTER
観光庁長官登録旅行業第1835号

㈱アルファインテル南米交流
東京本社 03-5473-0541
名古屋支店 052-222-8932
www.alfainter.co.jp
いいね! facebook.com/alfainter

Investimentos em infraestrutura
インフラ投資の加速

Ministra do Planejamento, Miriam Belchior apresenta oportunidades no Brasil

ミリアン・ベウキオール企画・予算・運営大臣講演会 ブラジルの経済展望とインフラ投資機会

Ministra do Planejamento, Miriam Belchior
ミリアン・ベウキオール企画・予算・運営大臣

Por Makino Oshiro

O governo brasileiro está disposto a acelerar investimentos em infraestrutura. Quem afirma é a ministra do Planejamento, Orçamento e Gestão, Miriam Belchior, que concedeu palestra no dia 8 de novembro de 2013, na sede do Japan Bank for International Cooperation (JBIC), Tóquio. “Nas próximas décadas, os investimentos em infraestrutura vão puxar o crescimento da economia brasileira”, afirmou a ministra, citando que o governo pretende agilizar ainda mais os projetos de infraestrutura do Programa de Aceleração do Crescimento (PAC) e do Programa de Investimento em Logística (PIL). Além disso, ela ressaltou que o Brasil tem finanças públicas saudáveis, com abundantes reservas internacionais, ao pedir maior participação das empresas japonesas nos projetos brasileiros de infraestrutura.

A ministra lembrou, no início da palestra, que houve uma diversificação dos principais fatores responsáveis pelo crescimento da economia brasileira. Segundo explicou ela, no começo da década de 2000, a exportação era o único motor do crescimento econômico. Em 2005, com a ampliação das vagas de empregos, o consumo em massa também passou a puxar a economia. Depois, em 2007, veio o fator infraestrutura com o lançamento da primeira fase do PAC, e em 2012, a concessão, que visava incentivar a entrada das empresas privadas nos projetos de desenvolvimento. Desse modo, todos esses quatro fatores passaram a funcionar como motores da economia brasileira. “Mesmo que falte um deles, a nossa economia pode crescer”, garantiu a ministra.

“A economia brasileira apresenta condições favoráveis para crescimento sustentável e ampliação de investimentos”, afirmou ela, ressaltando a solidez da base financeira do País. As reservas internacionais do Brasil, por exemplo, vêm se mantendo acima de US$ 370 bilhões desde janeiro de 2013, apesar da instabilidade da economia mundial. Em julho, o valor das reservas superavam em 58% o das importações anuais. Segundo a ministra, esse nível não é tão alto quanto ao da China, mas está acima do da Rússia, que é de 50%. Ela afirmou ainda que, com aumento da credibilidade financeira, o Brasil passou a receber mais investimentos estrangeiros diretos, tornando-se o terceiro maior receptor entre os países do G20, depois dos Estados Unidos e da China.

Por outro lado, existe uma necessidade cada vez maior de ampliar investimentos em infraestrutura para atender ao aumento da demanda devido ao desenvolvimento econômico, segundo disse a ministra. O número de carros vendidos mais que dobrou nos últimos dez anos e a safra de grãos cresceu em 50% no mesmo período. A melhoria das

記事: 大城麻木乃

ブラジル政府はインフラ投資を加速する。ミリアン・ベウキオール企画・予算・運営大臣は２０１３年１１月８日、東京都千代田区の国際協力銀行（JBIC）本店で開かれた講演会で、「今後、数十年はインフラ投資がブラジル経済を牽引する」と指摘。成長加速化計画（PAC）やロジスティックス投資計画（PIL）などのインフラ計画を一段と推し進める意向を示した。また豊富な外貨準備高などを例に挙げてブラジル財政の健全性を強調し、日本企業にブラジルのインフラ計画への積極的な参画を呼び掛けた。

ミリアン大臣は講演の冒頭、ブラジル経済の牽引役が多様化している現状に触れた。２０００年代には「輸出」が唯一の成長エンジンだったが、２００５年には雇用の拡大で「大量消費」がエンジンに加わり、２００７年には第１次PACで「インフラ」が追加され、２０１２年にはさらにインフラ開発への民間参入を促す「コンセッション」が加わったと説明した。この結果、今では「輸出」、「大量消費」、「インフラ」、「コンセッション」の四つが経済成長のエンジンとなり、「どれか一つが欠けても、成長できる」とブラジル経済に自信を示した。

また大臣は「ブラジル経済は持続可能な成長と投資拡大に有利な条件を示している」と述べたうえで、ブラジルの財政基盤の盤石性を強調した。例えば、２０１３年１月以降、ブラジルの外貨準備高は不安定な国際経済の中でも３７００億ドルを上回る水準で推移している。７月時点には外貨準備高が年間輸入額を５８％上回っており、これは中国（８５％）よりやや低い水準だがロシア（５０％）より高い水準であると説明した。また財政的な信頼性の高まりからFDIの流入が増えているとし、G２０の中では米国、中国に次いで３番目にFDIの

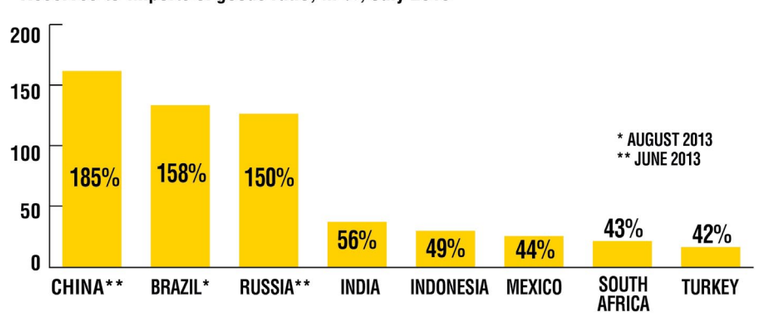
infraestruturas rodoviárias, ferroviárias e portuárias se tornou uma questão essencial. Para atender a essa demanda, a ministra assegurou que vai agilizar ainda mais as obras do PAC e do PIL. A segunda fase do PAC, que está sendo executada, planeja injetar US$ 430 bilhões na infraestrutura logística, energética, social e urbana durante quatro anos, entre 2011 e 2014, sendo que 67% dos investimentos já foram executados até agosto de 2013. O governo continuará a tocar os projetos, promovendo a participação das empresas privadas. Os projetos programados incluem as obras do Aeroporto Internacional do Galeão (RJ) e do Aeroporto Internacional de Confins (MG), cujas licitações estavam marcadas para novembro. Os valores de investimento previstos para o Aeroporto do Galeão e para o Aeroporto de Confins são de US$2,6 bilhões e US$17,5 bilhões, respectivamente. Haverá ainda licitação de oito projetos de rodovias e nove de ferrovias. “O Brasil é um dos poucos países que não cobram imposto de renda sobre dividendos e remessa de rendimentos”, citou a ministra, ao destacar as vantagens do ambiente de investimento no Brasil para solicitar maior participação das empresas nipônicas nas licitações.

Ela contou também que teve reunião com diretores do JBIC antes da palestra e afirmou que “as estratégias para crescimento do Japão estão de acordo com as do Brasil”. As estratégias lançadas pelo Japão em junho de 2013 visam aproveitar o crescimento econômico dos outros países, além de promover a exportação das infraestruturas. A ministra assegurou que o Brasil seria um bom país-alvo dessas estratégias.

A palestra contou com a presença do novo embaixador brasileiro no Japão, André Aranha Corrêa do Lago, que assumiu o cargo oficialmente no dia 7 de novembro. “A ministra Miriam é uma profunda conhecedora da economia brasileira e uma das maiores autoridades no assunto. Ela visita todos os cantos do País para se dedicar à promoção da melhoria das infraestruturas”, disse o embaixador, com expectativa de que a visita da ministra ao Japão fortaleça mais as relações bilaterais entre os dois países.

Brazil’s international reserves 58% above annual imports

Reserves-to-imports of goods ratio, in %, July 2013



SOURCE: BLOOMBERG PRODUCED BY: MINISTRY OF FINANCE

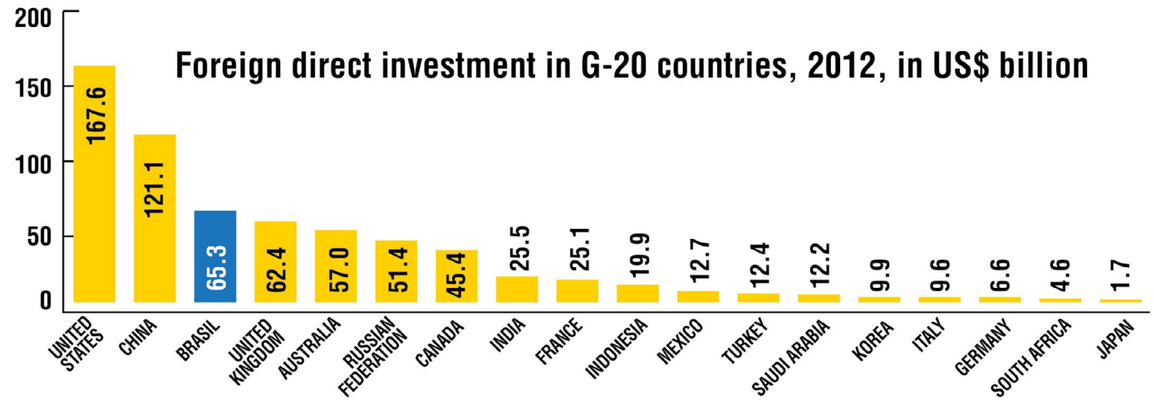
流入額が多い点を挙げた。

一方、経済発展に伴い需要の面からもインフラ整備のために投資を拡大する必要性が高まっている点に言及した。自動車の販売台数は過去１０年で２倍以上に増え、穀物の収穫量は１０年で５割増となっている。道路や鉄道、港湾などのインフラ整備が不可欠となっており、この需要へ対応するため、PACとPILをさらに推進する意向を示した。現在のPAC（第２次）は２０１１年―２０１４年の４年間でロジスティックス、エネルギー、都市・社会整備に４３００億ドルを投じる計画で、２０１３年８月までに６７％投資が実施済みだ。今後も民間企業の参画を促しながら、計画を推進する。具体的に計画されている入札案件には、Galeao国際空港(リオデジャネイロ州)とConfins国際空港(ミナスジェライス州)の２件（２０１３年１１月実施予定）があり、Galeao国際空港で２６億ドル、Confins国際空港で１７・５億ドルの投資規模になることが予想されている。このほか、幹線道路で８件、鉄道で９件の入札を行う見通しだ。ミリアン大臣は「ブラジルは配当と利益送金に課税しない数少ない国だ」と指摘。ブラジルの投資環境の利点を強調し、日本企業に入札へ積極的に参加するよう訴えた。

また大臣は講演会に先立ちJBIC幹部と会談したことを明らかにしたうえで、「日本の成長戦略とブラジルの成長戦略はマッチングしている」と述べた。日本の成長戦略（２０１３年６月発表）は、海外の経済成長を日本に取り込むことやインフラ輸出の拡大を推し進めることが挙げられている。大臣はこのターゲットとしてブラジルはふさわしいとの認識を示した。

講演会には１１月７日に駐日ブラジル大使として正式に着任したアンドレ・アラーニャ・コヘーア・ド・ラーゴ閣下もかけつけた。アンドレ大使は「ミリアン大臣はブラジル経済に最も精通した権威の一人だ。全国津々浦々を訪れて、インフラ整備に精力的に取り組んでいる」と指摘。大臣の日本訪問で日本とブラジルの関係がより密接になることへの期待感を示した。

Confidence: high inflows of foreign direct investment



PAC: Public Investment as the Engine of Growth

PAC 1-2007-2010

	US$ billion
LOGISTICS	35,5
ENERGY	130,5
URBAN AND SOCIAL	106,8
TOTAL	285,8

94.1% EXECUTED UNTIL DIC/2010

PAC 2-2011-2014

	US$ billion
LOGISTICS	68,7
ENERGY	202,7
URBAN AND SOCIAL	158,7
TOTAL	430,1

67% EXECUTED UNTIL AUG/2013

SOURCE: UNCTAD PRODUCED BY: MINISTRY OF FINANCE

Fotos: Divulgação

Exportações brasileiras em alta
ブラジルの輸出好調

BRF é a primeira empresa a exportar carne suína ao Japão
BRFはブラジル企業として初めて日本への豚肉輸出を開始

Por Neide Hayama

Das 800 mil toneladas de carne suína que o Japão importa de outros países (Estados Unidos, Canadá e Europa), o Brasil, desde setembro, faz parte desse mercado considerado maduro, podendo atingir 10% desse volume importado daqui a três anos. É a previsão de Lio Macedo, Diretor Regional da Ásia da BRF no Japão, que foi a primeira empresa brasileira a embarcar o produto depois que o governo japonês autorizou a importação, em maio desse ano.

O primeiro container da BRF, com cerca de 25 toneladas de carne suína (cortes de lombo, copa lombo, barriga e lombinho in natura), chegou em setembro, do Estado de Santa Catarina (único estado do Brasil autorizado a exportar o produto ao Japão, atestado pela Organização Internacional de Saúde Animal como sendo livre de febre aftosa), ao porto de Tóquio. A expectativa é que outros containers cheguem nos próximos meses. Em torno de 40% da produção de suínos da BRF se concentram em Santa Catarina. Sem citar números, Macedo aponta que a BRF detém aproximadamente 50% da exportação brasileira de suínos.

O destino do produto, segundo Macedo, foi grande parte à indústria japonesa, mais especificamente à Mitsubishi, para processar os cortes e vender nos supermercados como presunto, linguiça entre outros itens. Os 20% restantes da carne suína foram para supermercados regionais.

"O Brasil se destaca na qualidade do produto", comentou Macedo, exemplificando que as fábricas possuem lagos para captação e aproveitamento de água da chuva, descarte correto de resíduos, compostagem de resíduos orgânicos e reflorestamento nas áreas das proximidades.

A BRF já exporta carne suína para Rússia, Ucrânia, Argentina, Hong Kong e Cingapura. Com a abertura do mercado japonês, Macedo adianta que, em breve, a Coréia do Sul também vai receber o produto brasileiro. "Estamos em processo de certificação e aquele país geralmente acompanha os passos do Japão", afirma.

Foto: Media Brazil

Lio Macedo: BRF é líder na exportação brasileira de suínos
リオ・マセド氏: BRFはブラジルの豚肉輸出を牽引

記事: 羽山ネイデ

日本が米国、カナダ、ヨーロッパなどから輸出する豚肉の量は80万トンにものぼるが、この成熟市場とみなされている輸入豚肉市場にブラジルも9月に参入を果たし、3年後にはその1割を占める可能性もある。そう予想するのは、今年5月の日本政府からの輸入解禁を受け、ブラジル企業として初めて日本向けに豚肉の出荷を始めたブラジルフーズ（BRF）アジア地域代表のリオ・マセド氏。

ブラジル・サンタカタリーナ州（世界動物保健機関により口蹄疫の発生なしと認められ、ブラジルで唯一日本への豚肉輸出が解禁された州）からの約25トンの生鮮豚肉（ロース、肩ロース、バラ肉など）を積んだBRFのコンテナ第一号は、9月に東京港に入港した。引き続き今後数ヶ月間には他のコンテナも到着する予定だ。BRFの扱う豚肉の約40%はサンタカタリーナ州で生産されている。細かい数字は伏せながらも、マセド氏はBRFがブラジルの豚肉輸出に占める割合は、約5割に達すると指摘した。

同氏によると、日本向け輸出の大部分は業務用で、主要取引先である三菱商事によってスーパーの店頭に並ぶハムやソーセージなどの加工品原料として販売される。残りの20%は地方のスーパー向けに供給される。マセド氏は「ブラジルは品質表示の質の高さで抜きん出ている」と語り、工場には雨水利用のための貯水池が設置されていることや、適正な廃棄物処理、有機性廃棄物の堆肥化や近隣地域の植林活動も行っていることなどを例に挙げた。

BRFはすでにロシア、ウクライナ、アルゼンチン、香港、シンガポールに豚肉を輸出している。日本市場の解禁を受け、近く韓国もブラジル産豚肉の輸入を始めるだろうとの考えを示した。「現在認可申請の手続中であり、韓国は日本の動向に追従することが多い」と述べた。

A BRF foi criada a partir da associação entre Perdigão e Sadia. Atua nos segmentos de carnes (aves, suínos e bovinos), alimentos processados de carnes, lácteos, margarinas, massas, pizzas e vegetais congelados, com marcas consagradas como Sadia, Perdigão, Batavo, Elegê, Qualy, entre outras.

Com receita líquida de R$ 28,5 bilhões, registrada em 2012, possui cerca de 110 mil funcionários. Opera 50 fábricas no Brasil. As vendas externas responderam por 40,8% das receitas líquidas em 2012. No mercado externo, mantém nove unidades industriais na Argentina e duas na Europa (Inglaterra e Holanda), além de 19 escritórios comerciais para atendimento a mais de 120 países dos cinco continentes.

ブラジルフード（BRF）社はペルディガオンとサディアの合併により誕生した。有名ブランドであるサディア、ペルディガオン、バターヴォ、エレジェ、クアリーといったブランド名で食肉（トリ、豚、牛）、加工肉食品、乳製品、マーガリン、小麦粉加工品、ピザ、冷凍野菜の分野で事業を展開している。同社の収益は285億レアル（2012年）で、従業員数は約11万人。ブラジル国内に50の工場を持つ。2012年の同社の純利益のうち40．8%は輸出による収益が占めた。ブラジル国外の拠点としては、アルゼンチンに9つとヨーロッパに2つ（イギリスとオランダ）の工場を持つほか、世界5大陸120カ国以上との取引を行う19の事業所を構える。

Fotos: Divulgação

De olho no consumidor final

最終消費者に照準

BRF muda estratégia de vendas de frango, divulgando a marca Sadia

ブラジルフーズ、鶏肉販売戦略を変更しサディアブランド普及へ

Por Neide Hayama

O Japão importa do Brasil cerca de 400 mil toneladas de frango (coxa e sobrecoxa) in natura por ano. Desse total, mais de 50% têm a participação da BRF. A informação é do Diretor Regional da Ásia da empresa, Lio Macedo, que vem trabalhando junto com a sua equipe para consolidar a marca Sadia no canal de distribuição do produto no mercado japonês há três anos.

Assim, "deixamos de ser somente fornecedor para indústria e tentamos chegar mais perto do consumidor final", aponta Macedo. Para isso, a BRF fez acordo com uma importante rede de loja de conveniência, a fim de comercializar a carne de frango em bandeja com a marca Sadia tanto in natura como frito. A expectativa, segundo ele, é vender entre 10% e 15% do total exportado ao Japão, com potencial para colocar as bandejas com a marca Sadia no varejo. A comercialização deve se iniciar até o final do ano.

Além disso, a BRF vem trabalhando para que a marca também fique mais conhecida em supermercados fora do eixo Tóquio, já tendo iniciado a venda em pontos regionais do Japão. Para isso, estão sendo promovidos degustações nos estabelecimentos comerciais entre outras promoções. "A receptividade é boa porque a qualidade do produto brasileiro é reconhecido", afirma ele, explicando que a carne de frango brasileiro é mais branca e a gordura não possui acentuada cor por causa da composição da ração ter mais soja do que milho. "Isso causa boa impressão para o consumidor".

Outro ponto a favor do Brasil mencionado por Macedo é o custo. Segundo ele, o País possui competitividade para produzir com qualidade e custo acessível.

記事: 羽山ネイデ

日本はブラジルから年間４０万トンの生鮮鶏肉（モモ肉）を輸入している。そのうち５０％以上はブラジルフーズ（ＢＲＦ）によるものだ。そう語るのは、ＢＲＦアジア地域代表のリオ・マセド氏。３年前から同社スタッフらとともに日本国内の流通経路向けに、サディアブランドの認知度向上に努めている。

そうすることで「業者向けの商品を提供するのではなく、最終消費者により近づきたい」とマセド氏は説明する。そのためＢＲＦは、サディアブランドの表示付トレーに載せた鶏肉を、生または揚げた状態で販売する目的でコンビニ大手と交渉をすすめている。同氏によると、日本向け輸出の１０％から１５％にあたる量の販売を目指しており、サディアマーク付きトレーでの小売販売も視野に入れているという。年末までに販売を開始する予定だ。

それに加えてBRFは、首都圏以外のスーパーでのブランド知名度向上に取り組んできており、すでに地方での販売も始めている。商業施設で試食会を行うなど、さまざまなプロモーション活動も行っている。マセド氏は、「ブラジル産品の品質が認められていることもあり、好評をいただいている」と述べ、その理由としてブラジル産の鶏肉は色がより白く、与えられる飼料の成分にトウモロコシよりも大豆が多く含まれるため脂身の色が目立たないという点を指摘。「そのおかげで消費者は良い印象を受ける」。

マセド氏はまたコストもブラジルの有利な点に挙げた。同氏によると、ブラジルには高品質かつ手頃なコストで生産するための競争力があるという。

Controle

- A BRF abate 7 milhões de frangos por dia no Brasil.
- A empresa possui total controle das matrizes e de todo processo até o frango crescer nas fazendas.
- Há controle agropecuário periódico nas fazendas.
- Caminhões da BRF vão retirar os frangos nas fazendas com destino ao abate.
- O produto que chega no Japão tem código na caixa pelo qual é possível rastrear a fábrica e a fazenda onde o frango foi criado.

管理

- BRFはブラジル国内で１日平均７００万羽の鶏を処理
- 養鶏場内での鶏の成長の全過程や繁殖用雄鶏を完全管理
- BRFのトラックが直接養鶏場から処理用の鶏を受けとる
- コード表示付きの箱で送られる日本向けの鶏肉に関しては, それぞれの鶏が処理された工場や生まれ育った養鶏場などの情報まで追跡して調べられる。

História

A BRF possui as marcas Perdigão e Sadia, atuando no mercado japonês há mais de 20 anos. A marca Sadia foi criada em 1944, tornando-se referência na indústria de alimentos nacional e foi escolhida como sendo mais conhecida para atingir o mercado externo. A marca é exportada para mais de 120 países do Oriente Médio, Europa, Extremo Oriente, América Latina, África e Japão. Possui portfólio de mais de 300 itens como lasanha, nuggets, pizza congelada, etc. No Brasil é distribuída em mais de 150 mil pontos de venda.

沿革

ＢＲＦはペルディガオンとサディアというブランドを持ち、日本市場には２０年以上前から進出している。１９４４年に生まれ、ブラジル国内の食品産業を代表するブランドとなったサディアは、その知名度の高さから海外市場進出のためのブランドに選ばれた。現在サディアは日本を含め中東、ヨーロッパ、極東、南米、アフリカなど世界１２０カ国に輸出されている。取扱商品は、ラザニヤやナゲット、冷凍ピザなど、３００点以上。ブラジル国内には１５万店以上もの販売網を持つ。

Qualidade

- O cliente do exterior que vai visitar uma fazenda da BRF, precisa esperar 48 horas depois da chegada no Brasil.
- Antes de ir à fazenda, ele precisa tomar um banho e usar roupa sanitária fornecida pela BRF.
- Se há suspeita de gripe aviária no país do cliente estrangeiro, o mesmo fica sem autorização para percorrer as granjas.
- O Brasil nunca teve caso de gripe aviária.

品質

外国からの顧客がBRFのブラジル国内農場を視察に訪れる際には、ブラジル到着後４８時間待つ必要がある。農場に入る前には入浴し、BRFが提供する衛生服の着用が義務づけられる。顧客の居住する国で鳥インフルエンザの発生の疑いがある場合には、養鶏場の訪問は認められない。ブラジルではこれまで鳥インフルエンザは発生していない。

Fotos: Governo do Rio Grande do Sul

Fazendo negócios no Rio Grande do Sul

リオ・グランデ・ド・スル州でのビジネス展開

Colheita de soja 大豆の収穫

Representantes do Estado visitam o Japão para promover investimentos

ブラジル最南端の州の代表団、投資誘致のため訪日

Por Toyoaki Suzuki

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão, em parceria com a Embaixada Brasileira no Japão, realizou palestra voltada para empresas japonesas com o intuito de promover investimentos nipônicos no Rio Grande do Sul. O evento aconteceu no dia 30 de setembro, no prédio da Embaixada, em Tóquio.

"O Brasil é formado por 26 estados e um distrito federal (Brasília). Assim como as províncias do Japão, cada estado tem governador e assembleias legislativas. E os estados exercem um papel cada vez mais importante, inclusive na área da chamada paradiplomacia, promovida pelo Ministério das Relações Exteriores para complementar a política externa. A diplomacia conduzida por governos estaduais faz parte da política externa brasileira, atuando em conjunto com a atividade diplomática do governo federal. O Ministério das Relações Exteriores possui um setor encarregado de dar assistência à paradiplomacia", explicou o ex-embaixador Marcos Bezerra Abbott Galvão.

Em seguida, o presidente da Agência Gaúcha de Desenvolvimento e Promoção do Investimento, Ivan De Pellegrin, que liderou a delegação, fez seu discurso. "Acredito que o nosso papel é apresentar locais apropriados para investimentos. E o nosso compromisso é cumprir essa tarefa atendendo às exigências das empresas japonesas. O Rio Grande do Sul é um dos estados mais desenvolvidos econômica e industrialmente e pode atuar como uma grande plataforma na América do Sul", afirmou ele, ressaltando as vantagens do estado. "Nós não seríamos tudo isso sem a colaboração do governo federal e dos outros órgãos públicos", disse.

O segundo palestrante foi o gestor de atração de investimentos da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (APEX), Rodrigo Gedeon. "O Brasil tem o sexto maior PIB do mundo e tem uma grande participação econômica, além de manter crescimento contínuo. O Rio Grande do Sul, que é um dos carros-chefe do crescimento econômico do Brasil, tem uma localização geográfica privilegiada. A capital Porto Alegre fica a 1.000 Km de São Paulo, com acesso aos portos chilenos, apesar das limitações geográficas. Podemos dizer que é uma região com alto potencial", afirmou Gedeon, citando as principais características do estado.

Empresas japonesas

"Em relação à população trabalhadora, o Rio Grande do Sul garante profissionais qualificados. Existem 113 instituições de ensino técnico e 23 universidades. Os setores público e privado atuam em parceria. As atividades econômicas são articuladas entre os governos federal, estadual, universidades e empresas. Algumas das empresas globais de origem japonesa que atuam no Rio Grande do Sul são Honda, Mitsubishi,

記事: 鈴木豊章

日本からブラジルへの投資を促進するため、駐日ブラジル商業会議所は駐日ブラジル大使館と共同で、ブラジル・リオ・グランデ・ド・スル州による日本企業向け投資促進セミナーを９月３０日に東京・北青山の駐日ブラジル大使館で開催した。

マルコス・ベゼーハ・アボッチ・ガウヴォン前駐日ブラジル大使は、「ブラジルは２６の州と一つの連邦直轄区（ブラジリア）で国家が形成されている。日本の県などと同様、各州は知事を選任し、議会も存在する。各自治州の役割は益々、重要になっており、ブラジル外務省が進めている外交を補完する自治体外交という面でも力が発揮されてきている。州による外交はブラジルの外交全体をなすものであり、連邦外交とも連動している。外務省にも自治体外交をサポートする担当部門が存在する」と支援体制を説明。

続いて、今回の代表団団長を務めるリオ・グランデ・ド・スル州の開発投資促進庁長官であるイヴァン・デ・ペレグリン氏がスピーチに立った。「我々の役割は投資に適した土地を紹介することだと考えている。そして私達のやるべきことは、日本企業のニーズを把握したうえで、その役割を果たすことである。リオ・グランデ・ド・スル州は経済的にも、産業的にも最も成長を果たした州である。南米に於けるブラジルの大きなプラットフォームにもなる機能を持っている」と同州の優位性を強調した。そして「ブラジル連邦政府や公的機関の協力なしに、われわれだけでこのような実績を残すことはできなかった」と述べた。

２番目のプレゼンテーションにはブラジル輸出投資振興庁（ＡＰＥＸ）投資担当官のロドリゴ・ジェデオン氏が登壇した。ジュデオン担当官は「世界第６位の経済規模を誇るブラジルだが、ご存じの通り多くの経済シェアを担っており、持続的成長を維持している。リオ・グランデ・ド・スル州は経済的成長で中心的な役割を果たしており、地理的な条件にも恵まれている。州都のポルトアレグレはサンパウロから１０００キロメートルの距離にあり、地理的な制約はあるとはいえ、チリの港にもつながることはできる。ポテンシャルの高い地域であると言える」と州の特徴を語った。

日本企業

「労働人口については資格のある人材が確保できる。１１３校のテクニカルスクールに、２３の大学がある。公共・民間部門は互いに協力して活動している。また経済活動における州政府・大学・企業の三者の連携も存在する。州に於ける日本のグローバル企業としては本田技研工業、三菱自動車、武田製薬、トヨタ自動車などが進出している。我々の成長率は全国平均の倍である。２３の戦略的セクターを選んでおり、それは自動車、石油化学、農業、ソフトウエア、農業、

KOWA
株式会社 晃和
KOWA CO.,LTD.
Sempre com você!
RECRUTAMENTO PESSOAL
Emprego em várias regiões do Japão
AICHI • FUKUOKA
FUKUSHIMA
GUNMA • HYOGO
IBARAKI • KANAGAWA
SAITAMA • SHIGA
TOCHIGI
www.kowa-corp.com
〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170

Takeda Farmacêutica e Toyota. A nossa taxa de crescimento é o dobro da média nacional. O estado elegeu 23 setores estratégicos, entre eles, automobilístico, petroquímico, agricultura, software e borracha. E ainda há outros setores considerados promissores, como a indústria offshore, biocombustível e semicondutores que têm recebido investimentos. O governo federal também está determinado a investir nesses ramos", explicou ele, apresentando os pontos fortes do estado e a forte determinação do governo federal.

"Existe a nova economia, mas pretendemos dar assistência também para os setores da economia tradicional, apresentando parceiros técnicos. Investiremos também nas infraestruturas para garantir distribuição e logística adequadas de bens de produção. Atualmente estamos com cerca de 300 propostas de investimentos, estimados em R$30,8 bilhões no total. É importante garantir a fonte de energia para a produção, por isso, continuaremos evoluir a energia eólica, além de utilizar a energia solar para complementar. Para desenvolver essas áreas e as indústrias de alta tecnologia, será necessária uma educação de alto nível", explicou.

O último palestrante foi o assessor da Secretaria de Desenvolvimento e Promoção do Investimento, Leonardo Gaffrée Dias, que falou sobre os incentivos fiscais e financeiros. Para encerrar o seminário, o diretor regional da Ásia da BRF Japan, Lio Macedo, deu sua opinião sobre o evento. "A ideia é realizar mais reuniões como este evento. Para isso, dedicaremos nossos esforços", concluiu.

ゴムなどである。そして、新しい経済を支える有望な業種として、オフショア、バイオ燃料、半導体、などがある。この新しい分野に投資が進められるが、連邦政府としても投資していく決意である」と長所を説明しながら、連邦政府としての意気込みを披露した。

「ニューエコノミーはあるが、伝統的経済にも技術的なパートナーなどを紹介することなどを通じて援助する考えだ。生産財の適切な物流・流通を確保するため、インフラ投資も実行していく。現在も300ほどの投資案件が来ており、その規模は308億レアルと見積もられる。生産にはエネルギー源の重要だが、風力発電の開発を続けると同時に、太陽光発電などでも補完していく。これらを含めてハイテク産業を展開していくには、高い教育が必要になる」と説明した。

最後に登壇した開発促進局税務補佐官のレオナルド・ガフレ・ジアス氏は税制・金融のインセンティブについて報告した。セミナーの終了にあたり、リオ・マセドBRFジャパン・アジア地区代表はセミナーの感想を述べ、「今回のようなミーティングを今後も開いていきたいと考えている。そのために我々も力を注ぎたい」と締めくくった。

Energia eólica 風力発電

Porto Alegre 州都のポルトアレグレ

Porto Alegre 州都のポルトアレグレ

Presidente da AGDI, Ivan De Pellegrin: Rio Grande do Sul é um dos Estados mais desenvolvidos econômica e industrialmente
イヴァン・デ・ペレグリン開発投資促進庁長官:「リオ・グランデ・ド・スル州は経済的にも産業的にも最も発展した州のひとつだ」

Dados gerais

- Rio Grande do Sul fica a **1.000 Km de São Paulo**. Faz fronteira com Uruguai e Argentina.
- Possui **282 mil Km2 de área**.
- PIB de **US$ 137 bilhões (2012)**. Quarto maior do Brasil.
- População de **11 milhões de pessoas.**
- Um dos três maiores produtores de grãos, com cerca de **30 milhões de toneladas.**
- Um dos **maiores IDHs** entre os Estados, com 0,746.

州データ

- リオ・グランデ・ド・スル州は**サンパウロから1000キロの位置にあり**、ウルグアイとアルゼンチンと国境を接する。
- 州面積は**28万2000**平方キロメートル。
- 州総生産は**1370億ドル(2012年)**でブラジル国内4位。
- 人口は**1100万人。**
- 国内有数の穀物生産地で**3000万トン**を生産。
- 人間開発指数は**0.746**で州別順位でも上位。

Relação com o Japão

- Japão respondeu por **1,65% das exportações** e por 0,84% das importações do RS.
- RS é o **nono estado brasileiro em exportações** para o Japão.
- Há **3 mil descendentes** de japoneses no RS.
- Estado tem **expertise japonesa** nos seguintes setores: automotivo, eletroeletrônica e semicondutores, indústria naval, saúde avançada e medicamentos.
- Algumas das empresas japoneses presentes no RS: **Honda, Mitsubishi e Toyota.**

日本との関係

- リオ・グランデ・ド・スル州の輸出入で、対日輸出は**1.65%**、対日輸入は0.84%を占める。
- ブラジルの州別対日輸出額は**9位。**
- 州内の日系人数は**3000人。**
- 州内に進出した日本企業の専門分野:自動車、電子機器、半導体、造船、高度医療、医薬品。
- 州内に進出した主な日本企業は**本田、三菱、豊田**など。

Oportunidades no RS

- Investimento de **US$ 236,7 bilhões** previsto pela Petrobras até 2020. Oportunidade na indústria naval com previsão de 28 equipamentos de perfuração, 198 embarcações de grande porte e 61 navios petroleiros.
- Investimento de **US$ 2,32 bilhões** em energia eólica até 2017. Oportunidade em cadeia de suprimentos, lâminas, pequenos leilões de energia eólica.

リオ・グランデ・ド・スル州のビジネスチャンス

- 2020年までにペトロブラスが**2367億ドル**の投資を予定。造船業では28機の掘削設備、198隻の大型船、61隻の石油タンカー調達などの商機が期待される。
- 2017年までに風力発電に**23億2000万ドル**の投資。送電網、プロペラ、風力発電の低価格入札に商機が見込まれる。

Fonte: Rio Grande do Sul　出典:リオ・グランデ・ド・スル州

Remessas para o Brasil e para o mundo
Seu dinheiro no Brasil:
No mesmo dia
Não é necessário ter conta no Japão
Seu beneficiário poderá receber em:
conta corrente
conta poupança
balcão
Atendimento SÁBADO E DOMINGO em todas as agências
Peça seu kit remessa, agora!
03-3280-1030
info@kyodai.co.jp
www.kyodairemittance.com
KYODAI Remittance®
資金移動業者「関東財務局長第 00004号」
Registration Number of Fund Transfer Agent:
HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004
A sua Livraria no Japão
Centenas de títulos dos mais variados gêneros.
Kyodai Market
Produtos alimentícios, perfumaria, Tramontina, etc.
Peça seu catálogo, agora!
03-3280-1030
kyodaibr@kyodai.co.jp
www.kyodai.co.jp
KYODAI BOOKS
LIVRARIA LIBRERIA
GRUPO KYODAI
MATRIZ TOKYO
〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku,
Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F.
☎03-3280-1030 | 🖷 03-5792-5807

Oportunidades de investimento em Goiás

ブラジル・ゴイアス州企業誘致セミナー

Por Makino Oshiro

記事：大城麻木乃

O Estado de Goiás, localizado na região Centro - Oeste do Brasil, vem tentando atrair empresas japonesas do setor automobilístico e das indústrias de máquinas agrícolas e de reciclagem. No dia 30 de setembro, foi realizado o seminário intitulado `Goiás/Oportunidades de Investimento no Brasil`, na Embaixada do Brasil no Japão. O evento foi organizado pela Federação das Indústrias do Estado de Goiás (FIEG), Confederação Nacional da Indústria (CNI) e Embaixada do Brasil.

"Temos objetivo concreto de atrair três indústrias do Japão", disse o presidente da FIEG, Pedro Alves de Oliveira. Uma é a indústria de autopeças. A segunda é de fabricantes de máquinas agrícolas e de peças. A terceira é de fabricantes de equipamentos para gerar energia utilizando alimentos e outros materiais reciclados. Quanto ao ramo de automóveis e de máquinas agrícolas, ele ressaltou que quer atrair não apenas as montadoras, mas também as fabricantes de peças que formam a indústria de base, com o intuito de desenvolver a indústria brasileira. Em relação à área de reciclagem, afirmou que haverá muitas oportunidades de negócios já que existe legislação referente à questão de reaproveitamento de resíduos industriais. Como outros atrativos, ele ressaltou a localização de Goiás, que faz divisa com outros sete estados e facilita o acesso a qualquer parte do Brasil, lembrando que a viagem aérea para o maior centro comercial do País, São Paulo, leva apenas 80 minutos.

Em comparação com a média nacional, o número de empresas instalados no Estado de Goiás é relativamente baixo. Esse é um dos motivos do forte interesse do governo de Goiás em atrair indústrias estrangeiras.

Automóvel

Por outro lado, há sinais positivos na área de produção automobilística. Até 20 anos atrás, 74,8% da produção se concentrava no Estado de São Paulo, mas essa taxa diminuiu para 41,5% em 2012. O Estado de Goiás, por sua vez, que não produzia automóveis até 20 anos atrás, passou a ter uma participação de 1,9%. A presença de sindicatos fortes, que afetam as atividades das empresas, é considerada uma das causas da queda da produção automobilística em São Paulo, junto com o aumento das iniciativas de outros estados que tentam atrair empresas do ramo, oferecendo vários benefícios. Ou seja, o Estado de Goiás também terá chance de atrair empresas, caso consiga construir um ambiente amigável para investimentos.

Atualmente, um dos pontos fortes do estado é o benefício fiscal. O governo goiano oferece um desconto de até 73% sobre a alíquota de 18% do Imposto sobre Circulação de Mercadorias e Serviços (ICMS). Isso significa que o valor desse imposto cobrado sobre um produto de US$ 100, cairia de US$ 18 para US$ 4. A variação do percentual do desconto ocorre conforme os fatores como a localização da fábrica, o número de vagas criadas e o ramo de atividade. O governo ainda oferece apoio de logística multimodal, que envolve os administradores dos aeroportos, rodovias e ferrovias para dar suporte adequado para rotas de distribuição de cada empresa. Ao exportar os produtos agrícolas como soja e milho, existe também sistema que permite realizar trâmites aduaneiros dentro do estado, o que descarta a necessidade de fazê-los nos portos movimentados.

Além disso, o chefe do Gabinete do PromoGoiás, Leantho Limirio Gonçalves, enfatizou que "existe sistema para oferecer terreno quase gratuitamente". Há também benefícios concedidos pelas prefeituras. "Ninguém terá problema em encontrar terreno", assegurou. Os ramos de atividades que serão beneficiados, segundo ele, são a indústria automobilística, distribuição e logística, comércio exterior, central de atendimento, entre outros. O Japão hoje tem a terceira maior participação na importação do Estado de Goiás, representando 15,6% do total. "Goiás e Japão já possuem um histórico de intercâmbios expressivos. Espero que essa relação seja promovida ainda mais", afirmou o ex-embaixador brasileiro no Japão, Marcos Bezerra Abbott Galvão.

ブラジル中部のゴイアス州が日本の自動車産業と農業機械産業、リサイクル業の誘致を積極化している。９月３０日にゴイアス州政府や同州工業連盟、ブラジル全国工業連盟、駐日ブラジル大使館が主催し、投資セミナー「ゴイアス州／ブラジルでの投資機会」を東京都港区の駐日ブラジル大使館で開いた。

ＦＩＥＧのペドロ・アルヴェス・デ・オリヴェイラ総裁は「具体的に日本から三つのビジネスを誘致したい」と語った。一つ目は自動車の部品メーカー。二つ目は農業機械の組立メーカーと部品メーカー。三つ目は食べ物の廃棄物などからエネルギーをつくるリサイクルメーカー。自動車と農業機械については、ブラジル国内で産業を育成するため、組立だけでなく裾野産業である部品メーカーも進出してほしいと述べた。またリサイクルについては、法律で廃棄物の有効利用を明記しているため、ビジネスチャンスが多いだろうと語った。企業誘致にあたっては、ゴイアス州が７つの州に接しており、どこに行くにも便利な点や商業都市、サンパウロへも飛行機で８０分とアクセスが良い点を強調した。

ゴイアス州が企業誘致に熱心な背景には、ブラジル全体に比べると、ゴイアス州に拠点を構える企業の数が少ない課題が横たわる。

自動車

一方、自動車生産では良い兆しもある。２０年前まではサンパウロ州に７４・８％の自動車生産が集中していたが、２０１２年には４１・５％まで低下。一方、ゴイアス州は２０年前に自動車の生産はまったく行われていなかったが、２０１２年には１・９％の生産が行われるようになった。サンパウロにおける自動車生産が減少している理由は、強い労働組合が企業活動を阻害していることに加え、地方自治体が魅力的な優遇制度を設け、企業誘致を強化していることがあると見られる。ゴイアス州も企業にやさしい投資環境を整えれば、企業誘致のチャンスは増えそうだ。

現段階でゴイアス州の強みは、税制面の優遇制度が挙げられる。州の付加価値税１８％に関し、最大で７３％減免する措置がある。これは単価１００ドルの商品の場合、１８ドルの納税義務があるのに対し、これを４ドルに抑えることになる。「最大で」と注意書きがあるのは、工場がどの地域に立地しているかや雇用創出の規模、業種によって減免のパーセンテージが異なるためだ。

また「マルチモード型」の物流支援も提供している。これは空港や道路、鉄道当局が連携し、企業の物流ルートに適した支援策を講じるものだ。大豆やとうもろこしなどの農作物を輸出する際には、州内で通関できる仕組みもある。これにより、混雑した港で通関手続きを行う手間が省ける。

さらにゴイアス州開発振興庁のレアント長官は「土地をほぼ無償で提供する仕組みもある」と強調する。市町村単位の優遇制度もあり、「土地の確保に問題が生じることはない」と訴える。レアント長官は優遇する業種として自動車、流通・ロジスティックス、対外貿易関係、コールセンターなどを挙げた。

日本はゴイアス州にとって第３位の輸入相手国となり、輸入全体の１５・６％を占める。前駐日ブラジル大使館のマルコス大使は「ゴイアス州と日本はすでに大きな交流の実績があるが、今後はそれを上回ることを期待している」と述べた。

Foto: Divulgação

Comitiva do Estado de Goiás com o ex-Embaixador do Brasil no Japão, Marcos Galvão
ゴイアス州視察団とマルコス・ガウヴァオン前駐日ブラジル大使

Goiás ゴイアス州

- Área de mais de 340 mil km2.
- 州面積は３４０キロ㎡以上

- Sétimo Estado brasileiro em extensão territorial.
- 面積の広さはブラジルの州で７番目

- População de mais de 6 milhões de habitantes (IBGE 2010).
- 人口は６００万人以上（ブラジル地理統計院２０１０年）

- 90,33% da energia são gerados por usinas hidrelétricas.
- 電力の９０．３３％を水力で発電

- Primeiro lugar em produção nacional de níquel e cobre.
- ニッケルと銅の生産量は国内一位

- Quarto maior polo farmacêutico do Brasil.
- ブラジル国内で４番目に大きい医薬品産業集積地

- Segundo maior produtor de medicamentos genéricos.
- 国内２位のジェネリック医薬品生産地

Contribuição japonesa no mercado de alumínio

アルミニウム市場における日本の貢献

A empresa Nippon Amazon Aluminium participa há mais de 30 anos da produção de alumínio no Pará

日本アマゾンアルミニウムは、パラ州でのアルミニウム製造事業に３０年以上携わっている

Por Shun Doi

Localizado na região leste da Amazônia, o Estado do Pará é rico em minérios de ferro e outros recursos minerais. A Nippon Amazon Aluminium Co. Ltd. (NAAC) participa há mais de 30 anos da produção de alumínio nesse Estado, através do Projeto Alumínico da Região Amazônica. Esse projeto, que visa não apenas garantir o fornecimento estável desse metal ao Japão, mas também contribuir para a consolidação do sistema autosuficiente de alumínio no mercado brasileiro e para o desenvolvimento da região Norte do Brasil, incluindo a criação de empregos, foi criado como projeto binacional nipo-brasileiro.

A NAAC, fundada em 1977 como empresa investidora e administradora do projeto do lado japonês, é responsável pela retirada e distribuição do lingote de alumínio, e envia diretores para as empresas de joint venture no Brasil, além de participar da administração delas e oferecer investimentos e financiamentos. Essa empresa japonesa era formada originalmente por 32 empresas privadas japonesas, além de uma entidade governamental do Japão. Por isso, o empreendimento era caracterizado como "projeto simbólico para fortalecer as relações de cooperação econômica entre o Brasil e o Japão", segundo o presidente da NAAC, Kimiharu Okura. Entre os principais acionistas da NAAC, estão a Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA), com 45% de participação, as grandes tradings como a Mitsui & Co.,Ltd. e várias fabricantes das indústrias química, metalúrgica e automobilística.

Trata-se de um projeto integrado que utiliza a bauxita encontrada em abundância na região amazônica, para produzir alumina e lingote de alumínio nas fábricas construídas em Barcarena, cidade

記事：土井俊

ブラジルのアマゾン地域東部に位置し、鉄鉱石をはじめとした鉱物資源に恵まれたパラ州。日本アマゾンアルミニウム（ＮＡＡＣ）は、同州でのアルミニウム製造事業「アマゾンアルミ・プロジェクト」に３０年以上携わっている。同プロジェクトは、日本へのアルミの安定供給確保の役割だけでなく、ブラジルのアルミの自給体制確立や雇用創出を含めた北部地域の開発への貢献も期待され、両国による国家プロジェクトとして立ち上げられた。

ＮＡＡＣは、同プロジェクトの日本側事業会社として１９７７年に設立され、現地合弁会社への出資および融資のほか、役員派遣や経営参画、アルミ地金の引き取り・分配などの機能を担っている。会社設立時は政府及び民間株主３２社が出資していることから、「両国の今後の経済協力関係を強化するための象徴的なプロジェクト」（大藏公治社長）と位置づけられた。現在も株主には、約４５％を出資する国際協力機構（ＪＩＣＡ）のほか、三井物産をはじめとした大手商社や化学、鉄鋼、自動車メーカーなど多士済々な顔ぶれがそろう。

同プロジェクトは、アマゾン地域で埋

Foto: Divulgação

ALUNORTE アルノルテ

ALBRAS アルブラス

Presidente da Nippon Amazon Aluminium: Kimiharu Okura
日本アマゾンアルミニウムの 大藏公治社長

vizinha de Belém, aproveitando a energia gerada pela hidrelétrica da bacia do Amazonas. O projeto vinha sendo realizado em parceria com Companhia Vale do Rio Doce, a atual Vale S. A. (Vale), que concluiu em 2011 a venda de seus ativos de alumínio para a produtora norueguesa de alumínio Norsk Hydro, que assumiu a posição do novo parceiro.

Mina

A mineração de bauxita é feita em Trombetas, no oeste do Pará, e na mina de Paragominas, no leste do mesmo estado. Na mina de Trombetas são produzidas anualmente 18 milhões de toneladas de bauxita, que são transportadas por navio até Barcarena e para o exterior. A mina de Paragominas, por sua vez, produz cerca de 9 milhões de toneladas por ano, que são totalmente fornecidas para a fábrica de alumina em Barcarena. Lá foi introduzido o primeiro mineroduto de polpa de bauxita do mundo, com 244 km de extensão, que liga a mina à fábrica.

Em Barcarena, há empresas diferentes que operam a refinaria de alumina e a fábrica de lingote de alumínio. As duas empresas hoje geram grande número de empregos na região, contratando mais de 6 mil empregados diretos e indiretos.

Alunorte

A refinaria de alumina, Alunorte, que recebeu um investimento de US$ 900 milhões para construção, começou as operações em 1995. Inicialmente, sua capacidade anual de produção era de 1,1 milhão de toneladas. Após três obras de ampliação, ela se tornou a maior refinaria de alumina do mundo, com capacidade anual máxima de 6 milhões de toneladas.

Por outro lado, existem problemas como o de infraestrutura fraca. Entre janeiro e julho de 2013, a produção mensal caiu para 430 mil toneladas devido a blecaute e mau funcionamento da sua caldeira. Por isso, a empresa está tentando concluir rapidamente as obras de instalação de geradores de energia elétrica de emergência e de conserto da caldeira. Para o ano 2013, a empresa prevê uma venda total de US$ 1,3 bilhão, com produção anual de 5,4 milhões de toneladas, que representa uma queda de 6,7% frente ao resultado do ano anterior.

A empresa ainda pretende otimizar a produção para reduzir os custos. Até agora, vinha investindo na ampliação da fábrica com o intuito de aumentar a produção cada vez mais. Seu objetivo agora é deixar a estrutura mais `enxuta e muscular`. “O importante é fortalecer a força coletiva das equipes que trabalham diretamente com a produção e incentivar os trabalhadores a buscarem melhoria”, afirma Okura.

Albras

A Albras, que fabrica alumínio,

蔵量が豊富なボーキサイトを原料として、アマゾン水系の水力発電を利用し、ベレン市郊外のバルカレーナでアルミナ精製とアルミ地金製錬の一貫工場を建設、操業するというアマゾン地域での一貫事業で、パートナーであるブラジル資源会社のリオドセ（現ヴァーレ）とともに進めてきた。しかしヴァーレが２０１１年に、ノルウェーのアルミ専門メーカーのノルスク・ヒドロにアルミ関連資産を譲渡、その結果、現在はノルスク・ヒドロが事業パートナーとなっている。

鉱山

ボーキサイトは、パラ州西部のトロンベタスと同州東部のパラゴミナスの両鉱山で採掘。トロンベタス鉱山は年産１８００万トンを国内外に供給しており、そのうちバルカレーナまでは船で運ばれている。一方、パラゴミナス鉱山は同約９００万トンで全量をバルカレーナのアルミナ工場向けに供給。ここでは世界初となる輸送手段を導入した。鉱山から工場までの全長２４４キロメートルにパイプラインを敷設し、それを通じてボーキサイトをスラリー状にして輸送している。

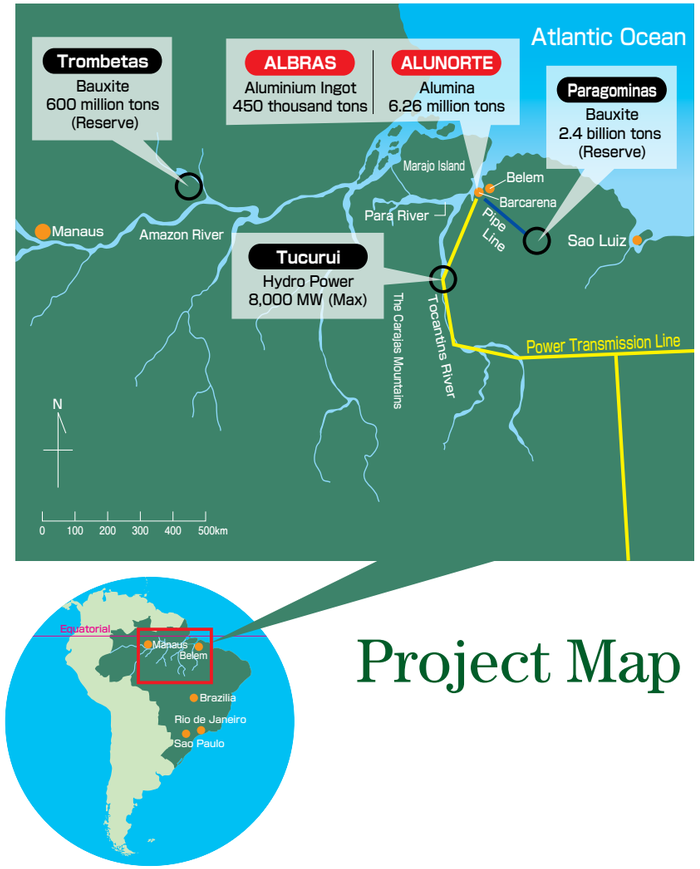
バルカレーナでは、アルミナの精製工場とアルミ地金の製錬工場を、それぞれの事業会社で運営。両社合わせた直接、間接の雇用者数は現在6000人を超えており、現地で多大な雇用創出効果を生んでいる。

アルノルテ

アルミナ精製を担うアルノルテは、建設費用約９億ドルを投じて１９９５年に操業を開始した。当初は生産能力が年産１１０万トンだったが、その後の３回の増設工事を経て現在は最大で年産６００万トンと、世界最大のアルミナ工場となっている。

一方、課題の一つとなっているのがインフラの脆弱性だ。２０１３年１－７月の生産量は、停電やボイラーの不調が影響したことで月産４３万トンのペースに低下したという。そのため、非常用電源設置、ボイラーの改修等対応作業を開始しており、早期の完了を目指している。２０１３年通期では生産量が前年比６・７％減の年産５４０万トン、売上高で１３億ドルを見込む。

また、生産効率化によるコストダウンにも着手する方針。これまでは生産量の拡大に向けて増設してきたが、今後は「いかに現場のチーム力強化、改善マインドの浸透を進められるかがキーとなる」（大藏社長）ととらえ、“筋肉質”な体制を目指す。



Project Map

アルブラス

アルミ製錬会社のアルブラスは、第１期・第２期設備合わせて最大で年産４５万トンの生産が可能。２０１３年は生産量が４４万６０００トン、売上高が８億８０００万ドルを見込む。生産量全体の４９％が日本向けに輸出されており、日本のアルミ地金の需要全体の約１０％を占めている。そのため、アルミ地金を１００％海外からの輸入に依存している日本にとって、同プロジェクトが果たす役割は非常に大きいと言える。

また自国内でのアルミ供給という面でも大きな意味がある。ブラジルでは近年の経済成長に伴い、アルミ需要全体が伸びており、特に缶材では毎年５－６％伸びている。今後、ブラジルワールドカップやオリンピックなどを控え、引続きアルミの需要は堅調に伸びることが予想される。

一方、こうした旺盛なアルミ需要に応える上で足かせとなるのが、ブラジル国内の電力料金の高さだ。同プロジェクトでも「電力コストの高さが事業継続の妨げになっている」（大藏社長）とし、ブラジル国内において電力問題解決は喫緊の課題となっている。

Presidente Kimiharu Okura visita o governador do Pará, Simão Jatene
大藏公治社長がパラー州のシモン・ジャテーネ知事を訪問

é capaz de produzir anualmente 450 mil toneladas, somando as capacidades das construções implantadas na primeira e na segunda fases. Para 2013, prevê vendas de US$ 880 milhões, com produção total anual de 446 mil toneladas. A empresa exporta 49% de sua produção para o Japão, representando cerca de 10% da demanda total de lingote de alumínio do mercado japonês. Portanto, o projeto tem grande importância para o Japão, que depende totalmente das importações para atender suas necessidades de metais de alumínio.

Além disso, o projeto é importante também para o fornecimento de alumínio para o mercado doméstico brasileiro. Com o crescimento econômico, a demanda do alumínio no Brasil vem aumentando. A procura para produção de latas, principalmente, tem registrado o aumento de 5% a 6% por ano. Prevê-se que a demanda do alumínio continuará crescendo com firmeza para os próximos anos em função da Copa do Mundo e da Olimpíada no Rio de Janeiro.

Por outro lado, há um empecilho para atender a essa demanda crescente do lingote de alumínio: preço alto de eletricidade no Brasil. "Os custos altos da energia elétrica dificultam a continuação do projeto", conta Okura. Esse é um dos problemas que precisam ser solucionados com urgência no Brasil.

Governo brasileiro

Por isso, a NAAC pediu apoio do governo brasileiro para diminuir os custos de energia elétrica. Os governos brasileiro e japonês têm discutido essa questão em busca de soluções. E o ministro brasileiro de Minas e Energia chegou a comentar que continuará apoiando o projeto, considerado o maior sucesso já realizado com a cooperação conjunta dos dois governos. Atualmente, os ministérios envolvidos com o projeto de ambos os países estão estudando medidas concretas para solucionar os problemas. Espera-se que eles sejam resolvidos rapidamente para manter a competitividade do projeto.

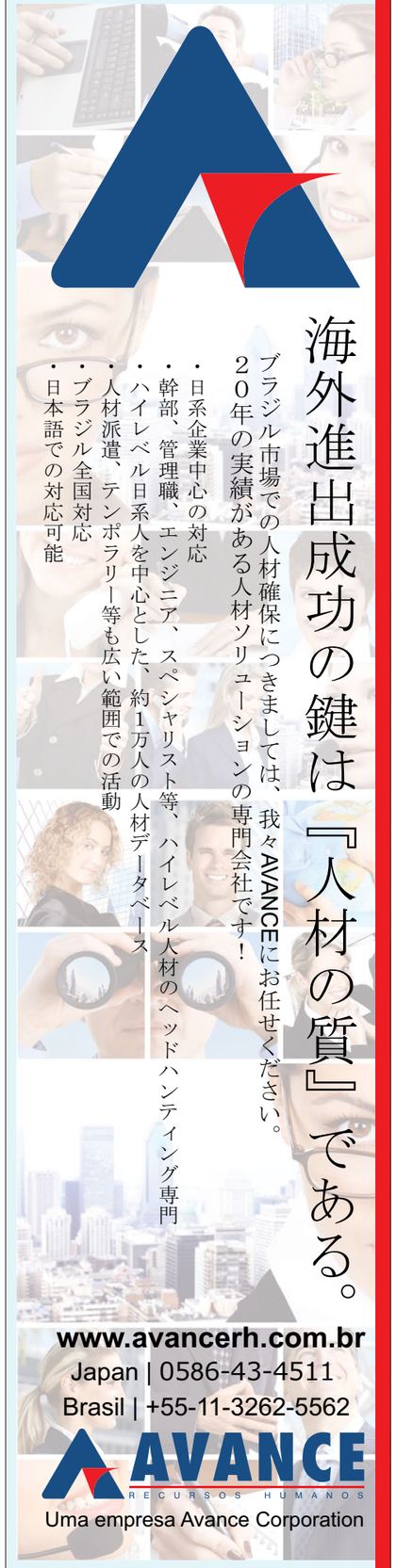
Para o Brasil, esse projeto significa mais do que apenas produção de alumínio. O Norte, que inclui o Pará, tem custos de mão-de-obra mais baixos em relação ao Sul do País e não possui estruturas suficientes nas áreas de educação e saúde em boa parte da região. "Reconhecemos que ajudar a diminuir as diferenças entre o Norte e o Sul é uma das nossas missões", afirma Okura.

Por essa razão, a NAAC queria se servir de ponte para que os jovens do Pará possam ter acesso aos estudos no Japão, para o futuro melhor do Pará. "Queremos traçar um mapa de convivência e prosperidade mútuas entre nós e o Pará amplamente em várias áreas", afirma Okura com os olhos brilhando.

ブラジル政府

そこでＮＡＡＣではブラジル政府に電力コスト支援を呼びかけ、日本、ブラジルの両政府でも電力問題の解決に向けた協議を進めているが、伯鉱山エネルギー大臣からは本プロジェクトは日伯政府共同で推進した最大の成功例であり、今後ともサポートするとのコメントを得ている。現在、両国の関係省庁で解決に向けた具体策を検討している段階だ。同プロジェクトの競争力維持のためにも、早期解決が期待される。

同プロジェクトが果たす役割は、ブラジルにとって単なるアルミ生産にとどまらない。パラ州を含めた同国北部は南部に比べ、人件費が安く、教育・医療体制も十分とは言えない地域が多い。そのため「南北の平準化に向けた橋渡し役も我々の使命の一つ」（大藏社長）と認識し、パラ州の将来に向けた若手教育の日本との窓口役なども担って行きたいと思っている。大藏社長は「分野を限定せずにパラ州と我々との共存共栄の絵を描きたい」と目を輝かせる。



Novos restaurantes Barbacoa

バルバッコアの新店舗

Até 2014, Tóquio terá dois novos endereços para servir churrasco brasileiro

2014年までに都内2カ所でブラジルのシュラスコ料理店が開店予定

Por Neide Hayama

Tente reservar uma mesa no Barbacoa Grill Aoyama, em Omotesando, Tóquio. A própria jornalista foi durante a semana no restaurante sem fazer reserva e não conseguiu um lugar para apreciar o bom churrasco brasileiro. O estabelecimento recebe, em média, 13 mil clientes por mês, sendo a maioria japoneses. A informação é do gerente geral da marca Barbacoa, Flávio Asada, que trabalha no local desde 1994.

De acordo com ele, esse é um dos motivos de abrir o novo Barbacoa Grill em Shibuya, em novembro, com capacidade para 112 lugares. “Pretendemos atingir jovens e assalariados em Shibuya. O bairro também foi escolhido porque fica perto de Omotesando para atender a nossa alta demanda de clientes”, comentou Asada.

O investimento para a reforma no estabelecimento de Shibuya é de cerca de ¥90 milhões. “O estilo vai ser o mesmo de Omotesando, com rodízio de churrasco com 15 opções de cortes de carne, frango e porco, além de buffet de saladas sempre fresco com mais de 40 variedades no qual o cliente mesmo tempera a salada”, enumerou Asada, complementando que os clientes podem apreciar outras comidas típicas do Brasil como palmito, beterraba, pão de queijo, feijoada, salgados (coxinha e pastel), guaraná, caipirinha e sucos de caju e goiaba.

Asada também dá outra boa notícia: o Barbacoa pretende abrir outro restaurante em Tóquio até março de 2014. O bairro está sendo pesquisado por ele. Um dos fatores para isso é a Copa do Mundo de 2014, que vai acontecer no Rio de Janeiro. “Queremos crescer no Japão para divulgar mais o Brasil”, concluiu Asada.

Flávio Asada, gerente geral da marca Barbacoa
フラビオ・アサダ店長

記事: 羽山ネイデ

東京の表参道にあるバルバッコア・グリル青山の予約をとってみていただきたい。筆者自身、平日に予約なしで同店を訪れてはみたことがあるが、おいしいブラジルのシュラスコ料理を味わう席にたどり着くことはできなかった。同店には月に平均１万３０００人の客が来店するが、大部分は日本人が占める。そう語るのは同店に１９９４年から勤めるフラビオ・アサダ店長。

そのせいもあって、今年１１月には渋谷の地に新たに１１２席の店舗を開くことにしたという。「渋谷の若者やサラリーマンをターゲットにしたい。表参道に近い立地も渋谷を選んだ理由のひとつで、これによって需要の高さに対応していきたい」とアサダ氏は説明。

渋谷店の改装には約９千万円を投資。「表参道店と同じく、１５種類の牛肉、豚肉、鶏肉のシュラスコ食べ放題と、お客様がお好みで味付けできる４０種類以上の新鮮なサラダバーというスタイルとする予定です」とアサダ氏は数字を交えつつ説明した上で、パルミットやビート、ポン・デ・ケイジョ、フェイジョアーダ、コシーニャ、パステル、ガラナー、カイピリーニャ、カシューやグアバのジュースといった、その他のブラジル料理やドリンクも楽しめると語った。

さらに嬉しいお知らせとして、２０１４年の３月までに都内にもう一店舗オープンするという計画にも触れた。出店先については、アサダ氏自身が立地候補を検討しているところだという。新店舗開店の背景には、２０１４年のブラジルワールドカップと２０１６年のリオデジャネイロ五輪もある。「ブラジルをより広く知ってもらうために日本で成長していきたい」とアサダ氏は締めくくった。

Barbacoa Grill Shibuya
バルバッコア・グリル渋谷店

Foto: Divulgação

Números do Barbacoa

- Nos três restaurantes do Japão, são consumidas cerca de **18,5 toneladas de carne por mês.**
- Somente na unidade de Omotesando são consumidas cerca de **2,5 toneladas de picanha por mês**.
- As três unidades do Japão recebem mais de **27 mil clientes** por mês, onde trabalham cerca de **130 funcionários** contratados e temporários.
- A faixa etária dos clientes é dos **20 anos aos 80 anos**.
- Barbacoa surgiu em **São Paulo, em 1990**. Hoje possui sete restaurantes no Brasil, três no Japão e um na Itália.
- Barbacoa Grill Aoyama completa **20 anos** de funcionamento em 2014 e possui 178 lugares.
- Barbacoa Clássico Marunouchi foi aberto há **sete anos e possui 90 lugares.**
- Barbacoa Grill Shinsaibashi, em Osaka, **existe há cinco anos e possui 120 lugares.**

Carnes

- Quem cuida dos cortes das carnes no Barbacoa do Japão é o funcionário chamada passador. Ele precisa ter no **mínimo 10 anos** de experiência em cozinha, sendo que geralmente já atuou cinco anos no Barbacoa do Brasil.
- Como o Barbacoa funciona no sistema rodízio, ou seja, o cliente come à vontade, não são assadas muitas carnes ao mesmo tempo para servir a carne sempre quente ao cliente.
- A carne é maturada por **30 a 40 dias.**
- As carnes do Barbacoa **são as mais caras para manter a qualidade** do Barbacoa do Brasil.
- As carnes são **temperadas com sal grosso**, destacando o sabor de cada corte.

数字で見るバルバッコア

- 日本国内にある3店舗で一か月に消費される肉の量は18,5トン。
- 表参道店だけで一か月に消費されるピカーニャ（サーロイン）の量は2,5トン。
- 日本国内にある3店舗の従業員は社員やバイトを含め130名、一か月あたりの来店者数は2万7千人。
- 顧客の年齢層は20歳から80歳
- バルバッコアは1990年にサンパウロで誕生。現在ブラジル国内に7店舗、日本に3店舗、イタリアに1店舗を構える。
- バルバッコア・グリル青山は2014年に20周年を迎える。席数は１７８席。
- バルバッコア・クラシコ丸の内は7年前にオープン。席数は90席。
- 大阪のバルバッコア・グリル心斎橋は5年前にオープン。席数は120席。

肉

- バルバッコアでお肉を切り分けるのはパサドールと呼ばれるスタッフ。パサドールになるには10年以上の調理の経験が求められ、ほとんどのスタッフがブラジルのバルバッコアで5年間働いた経歴を持つ。
- 食べ放題でシュラスコを提供するバルバッコアでは、常に熱々のお肉を給仕できるよう、同時に焼かれる肉の量はそれほど多くない。
- 肉の熟成期間は30日から40日。
- バルバッコアでは本場ブラジルのバルバッコアの品質を守るため、最高級の肉を使用。
- 肉本来の味を引き立たせるため、粗塩で調味。

Curiosidade

No passado distante, povos indígenas da América do Norte e Central, tinham o hábito de se reunirem ao redor da fogueira para comer carnes assadas sobre pedras aquecidas e uma grelha feita de madeira, chamada barbacoa; que, dizem, no Inglês que se transformou em barbecue. Portanto, a palavra barbacoa estaria associada à própria origem do churrasco e foi assim escolhido o nome Barbacoa para a churrascaria.

Fonte: Barbacoa

豆知識

古来より北米や中米の原住民は、焚き火の周りに集って、熱した石に木でできたバルバコアと呼ばれる網にのせて焼いた肉を食べる習慣があった。このバルバコアという名称が英語のバーベキューの語源になったとも言われる。すなわち、バルバコアという言葉はシュラスコ料理の起源に由来するものであり、そこからバルバッコアの店名に選ばれた。

出典：バルバッコア

Gotanda

- A subagência possui **680 metros quadrados**.
- Previsão de realizar, em média, **100 atendimentos por dia** entre clientes brasileiros, latinos e japoneses.
- Trabalham no local **21 funcionários**.
- O Banco do Brasil possui **7 unidades** de atendimento, além de mais de **55 mil ATMs** conveniados para transações com cartões magnéticos.

五反田

- 五反田出張所の面積は**680平方メートル。**
- ブラジル人を始め、その他の南米の国出身者や日本人を含む利用者の接客件数は1日平均**100件が見込まれている。**
- 同出張所に勤務する従業員数は**21名。**
- 国内でブラジル銀行のお客様窓口が設置されている営業拠点は現在**7カ所で**、各銀行との提携により全国**5万5千台以上のATM**でキャッシュカードが利用できるようになっている。

Fotos: Divulgação

João Paulo Poppi: "Nosso objetivo é, cada vez mais, ser um banco melhor para nossos clientes."
ジョン・パウロ・ポッピ氏:「我々はお客様に対してより良い銀行になっていくことを目指す」

BB Móvel facilita vida dos clientes
BB Móvel(巡回型移動店舗)サービスで利用者の利便性向上

A moderna unidade de Gotanda
現代的な五反田出張所

BB fortalece rede no Japão

ブラジル銀行新拠点設置で日本国内の営業網を拡充

Nova subagência em Gotanda fica a 1 minuto do Consulado do Brasil

五反田出張所はブラジル領事館より徒歩1分

O Banco do Brasil, em contínua estratégia de fortalecimento das operações no Japão e melhoria na prestação de seus serviços, inaugurou uma subagência em Gotanda, Tóquio, em setembro.

A nova unidade, em Gotanda, fica a um minuto do Consulado-Geral do Brasil em Tóquio. Outra novidade é que os pagamentos referentes aos serviços consulares passaram a ser efetuados na subagência e não mais no Consulado. De acordo com o Gerente Regional para a Ásia, João Paulo Poppi, "a mudança está alinhada com a missão e diretriz do BB no Japão em oferecer os melhores produtos, serviços e conveniência aos clientes". Ainda com a mudança, "estamos também investindo em instalações de atendimento - maiores que as de Yurakucho - e equipamentos mais modernos, além da contratação e treinamento de funcionários, dentro do processo da busca pela contínua melhoria na qualidade de atendimento aos clientes".

A subagência possui dois andares, sendo que o primeiro andar é para o atendimento regular às pessoas físicas e o subsolo, onde há três salas privativas, sala de reunião com sistema para teleconferência e sala de seminário e treinamento, foi idealizado para atendimentos e eventos especiais.

Assim, O BB passará a ter dois endereços em Tóquio, sendo que na unidade de Yurakucho permanecem as estruturas da Gerência Regional, o centro de Tecnologia da Informação e a Gerência de Auditoria - as três responsáveis pela Ásia. Ficam ali, também, o back-office das operações no Japão e as áreas de Corporate Banking e Financial Institutions, segmentos de mercado que o BB vem ampliando nos últimos anos no Japão.

BB Móvel

Além da nova unidade de Gotanda, o Banco do Brasil lançou o BB Móvel, que consiste num veículo equipado como uma pequena agência.

Poppi esclareceu que "o BB Móvel é um novo conceito para atendimento que o BB está implementando no Japão, evoluindo de pontos fixos para levar atendimento a diversos lugares, de forma flexível, em regime de plantão". Segundo ele, neste projeto piloto o veículo ficará a cada dia num local diferente, facilitando a vida dos clientes que não precisarão se deslocar para ir até uma unidade do BB a fim de resolver questões financeiras. E ainda disse: "estamos certos que com a nova unidade de Gotanda e o BB Móvel estamos dando mais um importante passo para cumprir a nossa missão de apoio à comunidade brasileira no Japão", complementando que "o compromisso do BB no Japão é de longo prazo", visto a presença de mais de 41 anos no arquipélago.

ブラジル銀行は、日本国内での営業力強化やサービス向上のための継続的戦略の一環として、9月に東京の五反田に新出張所を開設した。

五反田の新店舗は、東京ブラジル領事館から徒歩1分の距離にある。そのため、これまで領事館の各種サービスに関わる料金の支払いは、領事館の窓口ではなく同出張所で行われるようになった。ブラジル銀行アジア地域統括マネージャーのジョン・パウロ・ポッピ氏は、「今回の引越しは、利用者に対しより良い商品やサービス、利便性を提供するという在日ブラジル銀行の使命や方針に沿ったものだ」とした説明した上で、「接客サービスの質の継続的向上を目指すプロセスの中で、従業員の採用や研修に加えて、有楽町の窓口エリアよりも広い接客スペースや最新の設備への投資も行っている」と語る。

新店舗は地下1階と1階に分かれており、1階部分には個人の利用者向けの窓口があり、特別行事開催や接客のために設計された地下1階部分には、3つの個室やテレビ会議システムを備えた会議室、セミナー研修ルームが設けられている。

これによってブラジル銀行の都内店舗数は2店となり、有楽町にある東京支店は引き続きアジア地域の全営業拠点を統括する3つの部門、アジア地域統括部門やIT部門、監査部門を維持する。そのほか同支店には、日本国内での営業活動の事務処理や、ブラジル銀行が日本国内でここ数年拡大してきているコーポレートバンキング業務を行う部門がある。

BB Móvel（巡回型移動店舗）

五反田の新店舗に加え、ブラジル銀行は車による移動店舗BB Móvelも始めた。ポッピ氏は、「BB Móvelは、ブラジル銀行が日本国内で力を注いでいる新しい形の接客形態で、従来の固定店舗を進化させどこへでも持っていけるようにした出張窓口だ」と説明する。同氏によると、今回のテスト事業では、巡回型移動店舗は各地の利用者が支店まで移動することなく銀行関係の用事がすませられるよう様々な場所を巡回する。「五反田出張所の開設と移動店舗によって、日本国内のブラジル人コミュニティー支援という我々の使命を前進させる上で、重要な一歩を進めているところだと確信している」と語るポッピ氏は、日本国内での41年以上の同銀行の活動の歴史をふまえ、「ブラジル銀行の日本における任務は長期的なものだ」と付け加えた。

Foto: Divulgação

Diretora da ANP, Magada Chambriard
国家石油・天然ガス・バイオ燃料監督庁（ANP）のマギダ・シャンブリアール長官

Petróleo, setor importante da indústria
石油、重要な産業分野に

Bloco de Libra, no Rio de Janeiro, tem reserva recuperável de 8 bilhões a 12 bilhões de barris
リオデジャネイロ沖リブラ鉱区の可採埋蔵量は８０億〜１２０億バレル

Por Nanami Masaharu

As reservas de petróleo do pré-sal têm potencial para mudar drasticamente o futuro da indústria petrolífera do Brasil. A primeira rodada de licitação para oferecer direitos de exploração do local foi realizada no dia 21 de outubro. Antes disso, a diretora-geral da Agência Nacional do Petróleo, Gás Natural e Biocombustíveis, Magda Chambriard, esteve em Tóquio no início de setembro para conceder palestra intitulada Oportunidades de Investimento na Indústria de Petróleo e Gás Natural no Brasil. Diante da plateia com mais de 100 executivos e empresários, ela apresentou a importância da licitação, explicando que a indústria petrolífera "se tornará o setor mais importante nos próximos anos".

O alvo do leilão é o campo de Libra, na Bacia de Santos, localizada no litoral do Rio de Janeiro, com cerca de 1.500 km2. A Petrobras, contratada pela ANP, encontrou esse poço em 2010. De acordo com a diretora, as reservas recuperáveis desse campo são estimadas entre 8 e 12 bilhões de barris, e desbancaram o campo de Lula, também localizado na Bacia de Santos, com 5 a 8 bilhões de barris, antes considerado o maior do País. "O campo já foi descoberto e analisado. E sabemos até o valor de mercado dele. Mesmo comparando com outros países, não haverá outra oportunidade de licitação como essa", afirmou Magda, que já trabalhou também na Petrobras durante 20 anos, ressaltando o potencial da reserva.

Tradicionalmente, o Brasil utilizava contrato de concessão para exploração das reservas de petróleo. Com a mudança da lei do petróleo em 2010, desta vez, foi realizado o primeiro leilão sob o regime de partilha da produção. O consórcio formado por Petrobras (40%), Shell (20%), Total (20%), CNPC (10%) e CNOOC (10%) foi o vencedor da la Rodada de Licitação do Pré-Sal, adquirindo direitos e obrigações sobre o bloco de Libra. A Petrobras, operadora de Libra, entrou com 10% na oferta, além de sua participação mínima de 30% na área. O contrato oferecido será de 35 anos, com uma fase estimada de exploração de quatro anos. O bônus de assinatura foi fixado em R$ 15 bilhões, devendo ser pago em parcela única. A União deverá receber pelo menos 41,65% do petróleo produzido.

A diretora-geral da ANP afirmou que a licitação é uma excelente oportunidade de aceleração do desenvolvimento industrial do país e do crescimento dos níveis de emprego e renda no país. "Serão aplicados 75% dos royalties do pré-sal na Educação e 25% na Saúde. E estimamos que apenas Libra seja capaz de gerar cerca de R$ 300 bilhões em royalties ao longo de 30 anos de produção", frisou a diretora-geral da Agência.

As reservas do pré-sal são estimadas em mais de 50 bilhões de barris. O volume de reservas brasileiras de petróleo comprovadas até 2012 era de 15,3 bilhões de barris, sem contar todo potencial do pré-sal. A expectativa é que esse número apresente um salto, com o avanço da exploração do pré-sal.

Conforme a Perspectiva Energética Mundial, divulgada no ano passado pela Agência Internacional de Energia, com exceção do Oriente Médio, o Brasil é considerado o país com possibilidade de ter maior aumento na produção de petróleo nos próximos 20 anos. A produção diária poderá subir de 2,2 milhões de barris em 2011 para 5,7 milhões em 2035. "Com a descoberta das novas jazidas do pré-sal, as nossas reservas poderão dobrar", ressaltou Magda. Em junho de 2013, a produção do pré-sal foi de de 310.700 barris diários.

Com esse plano de aumento de produção, o volume de investimentos que a indústria petrolífera receberá entre 2013 e 2016 é estimado em R$ 405 bilhões, sete vezes maior que a soma dos investimentos previstos para outras principais indústrias como automobilística e metalúrgica no mesmo período. Para o Brasil, a indústria petrolífera hoje "é o setor mais importante", segundo a diretora.

O Brasil se tornou um exportador de petróleo em 2009, quando a produção nacional do combustível superou o consumo doméstico. Atualmente, o País exporta 237.900 barris diários. Para que o Brasil se torne um "autêntico exportador de petróleo", como disse Magda, será necessário elevar ainda mais sua capacidade tecnológica.

記事: 名波正晴

ブラジルの石油産業の未来を大きく塗り替える可能性を持つプレサル油田。その開発権をめぐる初の入札ラウンドが１０月２１日実施された。ブラジル国家石油・天然ガス・バイオ燃料監督庁（ＡＮＰ）のマギダ・シャンブリアール長官は入札に先立つ９月上旬、東京を訪れ「ブラジルの石油・天然ガス産業への投資機会」と題したセミナー講演を行った。石油産業について「今後数年で最も重要な産業セクターになる」と、１００人を超える企業関係者を前に入札の意義を説いた。

入札の対象鉱区は、リオデジャネイロ沖のサントス盆地にあるリブラ鉱区（鉱区面積１５００平方キロ）。２０１０年に国営石油会社ペトロブラスがＡＮＰの委託を受けて発見した油田だ。長官によると、可採埋蔵量は８０億〜１２０億バレル。これまでブラジル最大といわれてきた同じサントス盆地のルラ鉱区の可採埋蔵量（５０億〜８０億バレル）を上回る規模だ。ペトロブラスに２０年勤務した経験を持つシャンブリアール長官は、「既に油田は発見、検証済みで、市場価値も分かっている。他の国と見比べても、このような入札機会が提供されることはない」とその有望性をアピールした。

ブラジルの油田開発では、これまでコンセッション契約が主流だったが、２０１０年の石油改革法を受けて、今回初めて生産分与契約が導入された。プレサル油田の入札では、ペトロブラス（４０％）、シェル（２０％）、トタル（２０％）、中国石油天然気集団（ＣＮＰＣ、１０％）、中国海洋石油（ＣＮＯＯＣ、１０％）によるコンソーシアムが落札し、リブラ鉱区の開発権を獲得した。リブラ鉱区のオペレーターであるペトロブラスは、オペレーターに求められる最低持分３０％に１０％を上乗せしてコンソーシアムに参加した。契約期間は３５年間、探鉱段階は４年間。１５０億レアル（約６０００億円）という破格のサインボーナスをつけ、政府の引き取り利益原油は最低４１・６５％とした。

シャンブリアール長官は、今回の入札はブラジルの産業開発や雇用と所得の拡大を加速させる絶好の機会だと述べた。また「プレサル油田のロイヤルティ収入の７５％は教育と医療に充てられることになる」とした上で、「リブラ鉱区だけで３０年の生産期間に３０００億レアルのロイヤルティ収入を生むと見込まれている」と強調した。

プレサル油田の埋蔵量は少なくとも５００億バレルといわれる。１２年時点の同国の確認済み石油埋蔵量は１５３億バレル。これにはプレサル分は計上されておらず、今後、プレサルの油田開発が進めば、生産量は飛躍的に増えると期待されている。

国際エネルギー機関（ＩＥＡ）は昨年発表した「世界エネルギー展望」の中で、ブラジルは今後２０年で中東以外では最も石油生産量の増加が期待される国で、生産量は１１年の日量２２０万バレルから、３５年には５７０万バレルに増えると予測した。シャンブリアール長官も「プレサルの新しい層での発見により、今後１０年で埋蔵量を２倍にできる」と強調する。プレサル油田での生産は１３年６月時点で日量３１万０７００バレル。

こうした増産計画に伴い、２０１３年から２０１６年の間に、石油産業には４０５０億レアルという巨額の投資が見込まれ、これは自動車や鉄鋼といった産業のけん引役の分野への投資額の約７倍に当たる。石油産業はブラジルにとって「最重要セクター」（長官）といえる。

ブラジルは２００９年に石油生産量が国内の消費量を上回る純輸出国となり、現在は日量２３万７９００万バレルを輸出する。シャンブリアール長官は、今後ブラジルが「（純然たる）石油輸出国」になるためには、技術力の向上が不可欠だと指摘した。

PRESENÇA DA MODA BRASILEIRA NO JAPÃO CRESCE AOS POUCOS

じわじわ浸透、拡がるブラジルファッション

Importadoras japonesas ajudam a explorar o mercado
市場を開拓する日本の輸入販売会社

Por Chika Yoshida

記事: 吉田知加

A moda brasileira tem se destacado no mundo inteiro. As cores vivas e cativantes e o design arrojado mostram um senso estético original casado com uma energia positiva.

No Japão, as marcas brasileiras têm conquistado espaço cada vez maior, graças à divulgação feita pelas importadoras locais que as apresentam ao mercado japonês.

Entrevistamos representantes das três empresas pioneiras que trabalham com marcas brasileiras no Japão, para perguntar sobre a aceitação dos consumidores japoneses, os pontos fortes e característicos da moda brasileira e também como eles têm superado as divergências de visão sobre a qualidade entre japoneses e brasileiros.

世界で注目を集めるブラジルファッション。思わず目を奪われる鮮やかな色や、枠に捉われない大胆なデザインには、独特の美意識と楽天的なエネルギーが満ちている。

日本においても、日本の輸入販売会社によるブラジルブランドの紹介が進んでおり、市場での認知が高まりを見せている。

いち早くブラジルの服飾ブランドの取扱いに参入した3社に取材し、日本の消費者の反応や、ブラジルファッションならではの強みや展望、日本とブラジルの間にある品質に対する考え方のギャップを乗り越えてきた経緯などについて聞いた。

OMI DO BRASIL
オーミ・ド・ブラジル

Moda brasileira infiltra nas ruas de Ginza
銀座になじむブラジルモード

Em Ginza, centro tradicional de moda em Tóquio, há uma loja com vitrine cheia de cores que encanta os transeuntes. É a Omi do Brasil, que comercializa roupas das marcas brasileiras de luxo desde 2010.

O nome Omi Do Brasil faz referência ao fabricante japonês de tecidos Omi Kenshi Co., Ltd, ao qual pertence a loja. É uma empresa fundada em 1917, com sede em Osaka. Presidida por Makoto Otomura, a Omi Kenshi tem ações comercializadas na Bolsa de Valores de Tóquio. Em 1973, a empresa instalou a fábrica de fiação em Lençóis Paulista, São Paulo, que completa 40 anos este ano. As linhas produzidas nessa fábrica são vendidas não apenas para o mercado brasileiro, mas também para outros países da América do Sul e da Europa.

Na Omi do Brasil, encontram-se roupas de várias grifes brasileiras. Uma delas é a Lucy in the Sky, que participa anualmente do Rio Fashion Week e mantém lojas próprias nos shoppings centers de luxo em São Paulo. As peças dessa marca custam de ¥ 12 mil a ¥ 45 mil. A Cantão, marca sediada no Rio que faz sucesso com suas roupas confortáveis, e a grife mineira Think, caracterizada por uso de bordados e bijus, têm seus produtos vendidos por preços entre ¥ 12 mil e ¥ 45 mil, e ¥ 15mil e ¥ 30 mil, respectivamente.

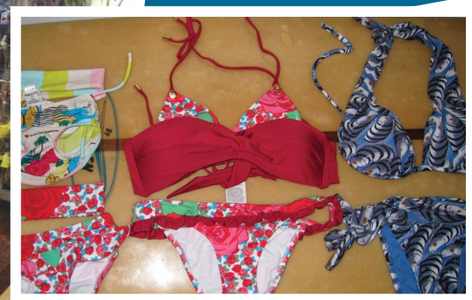
"As vendas de 2012 registraram um aumento de 15% em relação ao resultado do ano anterior", explica Masahisa Nakanishi, 67 anos, responsável pela Omi do Brasil. Todas as peças vendidas na Omi do Brasil são itens que não se encontram em outras lojas no Japão. "Há clientes que gostam do Brasil, mas nem todos. Tem gente que não tem nada a ver com o Brasil. Acredito que os clientes compram nossos produtos porque os consideram atraentes", analisa.

歴史あるファッションの中心地、東京・銀座に、道ゆく人々の目を楽しませるひときわカラフルなショーウィンドウがある。ブラジルの高級婦人服ブランドを扱うセレクトショップ「OMI DO BRASIL」だ。2010年にオープンして3年目になる。

店名 「OMI DO BRASIL(オーミ・ド・ブラジル)」の「OMI(オーミ)」は、親会社である日本の繊維メーカー、オーミケンシ株式会社に由来している。大阪に本社を置く1917年創業の老舗企業だ(乙村誠代表取締役社長/東証2部上場)。同社は、1973年にサンパウロ州のレンソイス・パウリスタ市に紡績工場を設立し、2013年の今年、40周年を迎えた。現地工場で生産された糸は、主にブラジルを始めとする南米や、欧州向けに販売されている。

取扱いブランドは、リオ・ファッションウィークの常連で、サンパウロの高級ショッピングセンターを中心に直営店を展開する「lucy in the sky」(価格帯:1万2千円〜4万5千円)や、着やすさが人気でリオが拠点の「Cantão」(価格帯:1万2千円〜4万5千円)、ハンドメイド刺繍やビーズ使いが特徴のミナス発の「THINK」(価格帯:1万5千円〜3万円)など。「2012年度の売上は前年度比で約15%増」、と店舗責任者の中西正久さん(67歳)は語る。ここにある全てのブラジルブランドについて言えるのが、日本では「OMI DO BRASIL」でのみ販売されているという点。オンリーワンの商品に出会えるのがポイントだ。アート関係の仕事をしているお客さんも多く、印象的かつ上質な服が好まれるのもうなずける。中西さんによると「お客様はブラジル好きの方もいるが、特にブラジルと関係ない方もいる。むしろ商品そのものの魅力を評価して買って頂いている」とのこと。刺繍が施された手の込んだものや、きれいな色のプリントものが人気だ。

Homepage ホームページ www.micalady.co.jp



Fruits de Mer
フリドメール有限会社

Para divulgar a cultura de apreciar a beleza corporal
リオ発「ボディファッション」と身体の美を肯定する文化を日本に伝えたい

No bairro de Omotesando, em Tóquio, entrando numa rua estreita entre a Chanel e a Christian Dior, você vai chegar à loja e show room da Fruits de Mer, onde encontrará biquínis importados do Brasil. A matriz, inaugurada em 1997, fica de frente à praia de Kamakura, em Kanagawa. A loja de Tóquio foi aberta em 2011. Quando entramos em contato com o proprietário Yoshiharu Sato, de 54 anos, pedindo entrevista para apresentar sua loja como um ponto de referência de moda brasileira no Japão, ele fez questão de dizer o seguinte. “Não é a moda brasileira que nós vendemos. É a moda íntima nascida no Rio de Janeiro”, respondeu Sato, mostrando sua forte determinação sobre a identidade da loja.

Ele resolveu montar essa empresa por ter ficado profundamente impressionado com a postura dos cariocas de valorizar e amar a beleza saudável dos seus corpos. “O Rio é o maior centro de moda íntima do mundo. Os cariocas se preocupam em mostrar seu corpo bonito e tentam aprimorar a beleza física se divertindo. Isso tem a ver com a maneira de levar a vida positivamente”, explicou. O nome da empresa, Fruits de Mer, representa a visão dele de considerar o belo corpo humano como os frutos do mar.

Suas lojas vendem produtos de seis melhores marcas do Rio, como Salinas, conhecida por seu estilo pop. As peças dessa grife custam de ¥ 12 mil a ¥ 18 mil. Outras marcas principais são a Blue Man, que faz sucesso entre jovens cariocas com biquínis mais esportivos e a Lenny Niemeyer, que tem design mais estiloso voltado para mulheres sofisticadas. Os produtos dessas duas grifes são vendidas por preços entre ¥ 15 mil e ¥ 21 mil e entre ¥ 25 mil e ¥ 40 mil, respectivamente.

A loja tem registrado crescimento nos últimos 10 anos consecutivos. As vendas de 2012 foram de ¥ 73 milhões, com um aumento de mais de 5% em relação ao resultado do ano anterior.

東京・表参道。シャネルとクリスチャン・ディオールの間の小道を抜けていくと、「Fruits de Mer」の東京店／ショールームがある。そこに並ぶのはリオ直輸入の水着たちだ。1997年、神奈川県鎌倉市の海岸沿いに本店が開業。2011年に東京店がオープンした。オーナーの佐藤吉晴さん（54歳）に「本格的に日本にやってきたブラジルファッションのひとつとして取材したい」とお願いすると、「うちはブラジルのファッションというよりは、リオのボディファッションなんですよ」とのお答え。のっけから深いこだわりがうかがえた。

佐藤さんがこの事業を始めたのは、リオの人々が自分たちの身体の健康美を意識し、慈しむ姿勢に深く感銘を受けたからだという。「リオは世界で最も進んだボディファッションの聖地だと思う。リオの人達は、持って生まれた自分の身体をいかに美しく見せるかを考え、それに磨きをかけて楽しんでいる。これは人生をポジティブに生きるということにつながる」と語る。「ブラジルの水着＝面積の小さいエロティックなビキニ」、という短絡的なイメージを持つ人もいるかもしれないが、佐藤さんが日本に広めようとしているのは、ビーチ文化を背景に生まれたリオならではのオリジナリティの高い水着と、それを「ボディファッション」と捉えて自由に楽しむ考え方そのものなのだ。社名の「Fruits de Mer」には、人間の美しい身体は海の果実だという想いが込められている。取扱うのはリオの選りすぐり6ブランド。代表的なものとして、かわいらしさを全面に打ち出した「Salinas」（価格帯：1万2千円〜1万8千円）、地元の若者に人気のスポーティな「BLUE MAN」（価格帯：1万5千円〜2万1千円）、そしてデザインがモード的でマダム向けの「Lenny Niemeyer」（2万5千円〜4万円）がある。

同社は10年間連続して成長しており、2012年度の売上は7,300万円。前年比で5%以上伸びている。

Homepage ホームページ www.fruitsdemer.co.jp

Verde Amarelo
ヴェルジアマレーロ株式会社

Loja traz roupas infantis brasileiras ao mercado japonês
今年浜松に誕生した日本市場向けブラジル子供服ショップ

A Verde Amarela é uma empresa nova que nasceu em 2013. Ela abriu em Hamamatsu, Shizuoka, uma loja especializada em moda infantil voltada para o mercado japonês. Além de atuar no varejo, a empresa planeja investir na área de vendas por atacado. O proprietário é Yuzo Yamashita, de 52 anos. Natural de Shizuoka, ele sempre trabalhou como empresário no ramo imobiliário, mas vinha alimentando o desejo de entrar no mercado de moda brasileira.

A ideia de criar a Verde Amarela surgiu quando Yamashita conheceu a marca de moda infantil Kyly, com a sede em Santa Catarina, por meio do gerente da agência do Banco do Brasil em Hamamatsu. A Kyly é famosa pelas suas atividades de preservação do meio ambiente. Com esse objetivo, ela reaproveita, por exemplo, 30% a 40% da água utilizada no processo de tingimento, além de apoiar atividades ligadas à regeneração de florestas.

Ele assinou contrato com a empresa catarinense e se tornou o único representante oficial das marcas Kyly e Milon, ambas especializadas em moda infantil. A parceria teve significado importante também para a Kyly, que conseguiu abrir seu primeiro ponto de venda na Ásia.

A marca Kyly é direcionada para crianças na faixa etária de 2 a 8 anos e oferece roupas coloridas para o dia a dia, que custam entre ¥ 2 mil e ¥ 5 mil.

A Milon, por sua vez, é uma grife de peças com estilo clássico para ocasiões especiais, vendidas por preços que variam de cerca de ¥ 3 mil até mais de ¥ 10 mil. As vendas de peças femininas representam 70% a 80% do faturamento total.

No primeiro ano, a meta da empresa é vender de ¥ 20 milhões a ¥25 milhões. Em novembro, já inaugurou o segundo ponto de venda na capital japonesa, no bairro de Daikanyama. A ideia é tentar aumentar lojas em Tóquio para melhor divulgar as marcas Kyly e Milon para o Japão todo dentro de cinco anos.

「Verde Amarelo」は、2013年に設立されたばかりの新しい会社だ。静岡県浜松市にブラジルから輸入した子供服を日本市場向けに販売する店舗をオープンさせた。今後は小売のみならず、卸売にも力を入れていくという。経営するのは地元静岡県出身の山下裕三さん（52歳）。これまで不動産・住宅関連の会社を経営してきたが、ずっとやりたかったブラジルファッションの分野についに進出できたと意欲に溢れている。

山下さんが「Verde Amarelo」を創業したきっかけは、ブラジル銀行の浜松支店長から、ブラジル屈指の国内シェアを誇る大手子供服メーカー、Kyly社（サンタカタリーナ州拠点）を紹介されたことだった。 同社は、染色で使用する水の3割〜4割を再利用したり、森林再生を支援するなど環境保全に熱心な企業としても知られている。山下さんは、日本で唯一の正規代理店としてKyly社と契約を結び、同社が展開する「KYLY」、「milon」という2つの子供服ブランドの取扱いを始めた。Kyly社にとってもこれがアジア初上陸となる。「KYLY」は、2〜8歳を対象とし、カラフルな日常着が中心（価格帯：2千円〜5千円）。一方、「milon」は、クラシカルな雰囲気のおでかけ着が中心だ（価格帯：2千円台後半〜1万円強）。売れ筋はワンピースで、女児向けの商品が売上の7〜8割を占める。

卸売については、百貨店との来年からの取引開始を目指している。ただし、百貨店向けには、洗濯表示の取り付けなど国が定めたJIS規格を満たすだけではなく、各百貨店が独自に設けた品質基準書の細かな要件をクリアする必要がある。いまはそのための商品テストを進めている。このような日本ならではの厳しい要求をブラジルのメーカー側に理解して貰うのは簡単なことではないが、粘り強く説明している。

創業1年目、2013年度の売上目標は2,000万円〜2,500万円。早くも11月には東京・代官山に進出して2つめの直営店をオープンさせた。今後、東京にさらに店舗を増やしていき、5年で「KYLY」と「milon」の名を全国の人に知って貰うのが目標だ。

Homepage ホームページ www.verdeamarelo.jp

Fortalecer relação nipo-brasileira

日伯関係の強化をめざして

Novo presidente da Associação Central Nipo-Brasileira, Takao Omae, anuncia mudanças na entidade

日本ブラジル中央協会の大前孝雄新会長は協会の改革を発表

Atuar para o fortalecimento da relação bilateral entre o Brasil e o Japão. Este é o objetivo do novo presidente, Takao Omae, da Associação Central Nipo-Brasileira (ACNB). Eleito em assembleia geral realizada pela entidade em junho, ele já começou a realizar as primeiras mudanças na ACNB. A transferência da sede a partir de outubro é uma delas, passando de Shimbashi para Uchisaiwaicho, em Tóquio.

Assim, Omae acredita que o local receberá melhor as visitas do exterior, podendo ampliar algumas atividades da entidade como as aulas de português para os japoneses. Na sede antiga, não havia espaço física para receber mais alunos. “Sinto-me honrado em presidir a associação, mas é uma grande responsabilidade. Temos que diversificar nossas atividades e melhorar a qualidade dos nossos serviços, podendo atrair mais associados”, disse ele, preocupado com a situação financeira da ACNB. “Temos muito a fazer, mas tudo depende da situação financeira.

Omae declarou que pretende dar continuidade ao trabalho iniciado pelo ex-presidente Shinjiro Shimizu, que faleceu repentinamente em maio. “Sr. Shimizu trabalhou para aumentar o número de membros e melhorar a receita da entidade”, lembrou ele, que vem dividindo seu tempo com outras atividades (veja profile).

CCBJ

Em relação a parceria entre a ACNB e CCBJ, Omae afirmou que “considera a CCBJ uma organização importante para a associação. Temos que aumentar atividade conjunta com a CCBJ para elevar nossa presença na sociedade japonesa”.

ブラジルと日本の両国関係の強化に努める―。これこそが日本ブラジル中央協会の大前孝雄新会長の目標だ。6月に開かれた同協会の定時総会で会長に選任された大前氏は、すでに最初の協会改革に着手している。その一例として挙げられるのが協会本部の移転で、10月から都内の新橋から内幸町へと移った。

それによって、海外からの訪問客を迎えやすくなる上、日本人向けのポルトガル語教室などの活動を拡大できると大前氏は考えている。以前の事務所は手狭で、生徒数を増やすことができなかった。「会長として協会を率いることは光栄に思うが、重責でもある。より多くの会員を募るためには、協会の活動を多様化し、サービスの質を高める必要がある」と語る大前氏だが、協会の財政状況を危惧しているという。「やるべきことはたくさんあるが、すべては財政状況次第だ」。

同氏はまた、5月に他界した故清水愼次郎前会長によって始められた事業も継続させると述べた。「清水氏は会員数増加や協会の収支改善に努められた」と前会長の業績を振り返る大前氏は、協会外でも様々な活動に従事している（プロフィール欄参照）。

CCBJ

日本ブラジル中央協会と在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の協力関係について、大前氏は「CCBJは当協会にとって重要な組織だ。日本社会での存在感をより高めていくためには、今後CCBJと協力して行う事業を増やしていく必要がある」と語った。

Takao Omae: "sinto-me honrado em presidir a associação"
「会長として協会を率いることができ光栄に思います」（大前孝雄氏）

Atividades

Takao Omae enumerou algumas atividades que planeja colocar em prática na ACNB:

- Melhorar a homepage da entidade,
- Promover mais eventos culturais como de música ao vivo e não somente na área de negócios,
- Aumentar o número de alunos nas aulas de português,
- Fortalecer relacionamento com entidades nipo-brasileiras como a CCBJ,
- Aumentar presença da associação nas comunidades brasileira e japonesa do Japão,
- Fazer o público se sentir mais perto da entidade.

活動内容

大前氏は日本ブラジル中央協会で以下の活動の実施を計画している：

- ホームページの改善
- ビジネス分野にとどまらない音楽などの文化イベントの開催
- ポルトガル語講座の生徒数増加
- CCBJなどのブラジルの団体との関係強化
- ブラジル人コミュニティ内や日本社会における協会の存在感向上
- 一般の人々にも親しみやすい協会づくり

Profile

Formado pela Universidade Hitotsubashi, é ex-Vice Presidente Executivo e atual Conselheiro da Mitsui & Co., Ltd, onde tem vivência de 40 anos de empresa, sendo que 20 anos passou no Brasil a trabalho pela Mitsui. A primeira vez foi como estagiário da Mitsui. Depois foi mais duas vezes morar no Rio de Janeiro e por último em São Paulo. É Chairman of Planning Subcommittee of Japan-Brazil Economic Cooperation Committee do Keidanren (Japan Business Federation). Chairman of Working Group of Pacific Alliance do Keidanren. Foi presidente da Mitsui no Brasil entre 2000 e 2008. “Eu e minha família gostaríamos de retribuir ao Brasil através das atividades da Mitsui e de minhas outras atividades. O Brasil é nossa segunda Terra Natal”, finalizou.

プロフィール

一橋大学卒。元三井物産代表取締役副社長、現同社顧問。40年にわたり三井物産に勤務し、そのうち20年間はブラジルに駐在。最初のブラジル滞在は同社の研修生として派遣されたときのこと。その後リオデジャネイロでの2度の駐在を経て、サンパウロにも駐在。経団連の日本ブラジル経済委員会企画部会長兼太平洋同盟作業部会長。2000年から2008年までブラジル三井物産社長。「私も家族も、三井物産やその他の活動を通してブラジルにお返しがしたいと考えています。私たちにとってブラジルは第二の故郷です」。

Mais de 150 mil pessoas em dois dias
2日間で来場者数15万人超

Simplesmente Brasil
これぞブラジル

VIII Festival Brasil/Brazilian Day Japan promove intercâmbios comercial e cultural em Tóquio

第8回ブラジルフェスティバル／ブラジリアン・デイ・ジャパン、都内でビジネスと文化の交流促進

Fotos: Alex Santos, Luciana Tomida e Roberto Nakamura

Cerimônia de abertura do Festival Brasil
ブラジルフェスティバルの開会式

Divulgar o ranking da produção brasileira no Pavilhão Brasil e também a diversidade da música do Brasil cantada por japoneses e brasileiros. Assim foi o VIII Festival Brasil/Brazilian Day Japan 2013, organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), que reuniu mais de 150 mil pessoas num fim de semana, em Tóquio. Realizado nos dias 20 e 21 julho, contou com cerca de 50 estandes de alimentos, produtos e serviços.

O coordenador da Comissão Organizadora, Arthur Muranaga, afirmou que "foi o melhor e o maior Brazilian Day realizado até agora". Um dos motivos foi a presença do cantor Luan Santana, que veio diretamente do Brasil e lotou o parque com fãs brasileiros. O apresentador Serginho Groisman, o cantor Ivo Pessoa e o pagode do Ramos também foram outras atrações especiais do evento.

O presidente da CCBJ, Marcos Turini, também compartilha da mesma opinião. "Agradecemos a todos que apoiaram direta ou indiretamente e acredito que o festival vem contribuindo para divulgar mais o Brasil no Japão e deixar os estrangeiros de uma maneira geral mais interessados na cultura e nos negócios com o Brasil.

O representante da Mitsui & Co., Ltd, disse que "o festival foi realizado com grande êxito. Percebo que há aumento de visitantes a cada ano, o que representa estar mais popular a cultura do Brasil no Japão. Aguardo ansioso pelo evento do próximo ano".

ブラジルの産業、食文化、音楽などの多様性を紹介する、第8回ブラジルフェスティバル/ブラジリアン・デイ・ジャパンが在日ブラジス商業会議所(CCBJ)の主催で7月20日(土)、21日(日)の両日、東京都代々木公園で開催された。産業ランキングを展示した「ブラジル情報館」、飲食物や物品、サービスなど約50のブースの出展があり、来場者数は15万人を超えた。

実行事務局の運営担当者、村永アルトゥール氏は、「これまで行った中で最高のブラジリアン・デイだった。」と語る。その要因の一つとなったのが、ブラジルから来日し、会場をブラジル人ファンで一杯にした歌手のルアン・サンターナの出演だ。その他、司会者のセルジーニョ・グロイスマンや歌手のイヴォ・ペソア、ラモスのパゴージグループ等もステージを盛り上げた。

CCBJのマルコス・トゥリーニ会頭も村永氏と意見を共有する。「直接的あるいは間接的にサポートしてくださった全ての皆様に感謝申し上げます。このフェスティバルが日本国内におけるブラジルの周知、また外国人にブラジル文化やビジネス全般に関心を持ってもらうことに貢献していると確信しています。」と話す。

「今年のブラジルフェスティバルも盛大でした。毎年どんどん盛況になっていると実感します。年々、ブラジル文化が日本でポピュラーになっている証拠だと思います。来年のフェスティバルも楽しみにしています。」と語るのは三井物産の担当者。ブラジル銀行アジア地域統括マネージャーのジョアン・パウロ・ポッピ氏は、「景品抽選会を行ったことで、ブラジル銀行を知らない日本人の関心を引くことができた。」と言う。ブラジル銀行のブースへの来場者は、1650人とこれまでの最高記録となった。ペトロブラス東京事務所代表の大前理穂氏は、

O regional general manager, João Paulo Poppi, do Banco do Brasil, observou que "o sorteio de brindes do BB ajudaram a chamar a atenção dos japoneses que ainda não conheciam o banco". O BB contatou número recorde de 1.650 pessoas no evento.

A gerente geral do escritório da Petrobras de Tóquio, Cecília Omae, observou que foi importante montar o Pavilhão Brasil nesse ano. "Assim, as pessoas tiveram mais informações das atividades corporativas do Brasil, exercendo papel ativo no mundo e com tecnologia de perfuração em águas ultra-profundas como no caso da Petrobras".

O coordenador do evento para a Latam, Annibal Murilla, ficou impressionado com o festival. "A organização foi impecável, é um evento que cumpre o objetivo de exposição de marca em nível institucional".

O superintendente da Área Internacional da Caixa Econômica Federal, Hebert Gomide, salientou que "esse é o maior evento do Brasil na Ásia e nos dá a oportunidade de divulgar nossa marca entre os brasileiros e japoneses".

A supervisora de marketing da Alitalia, Yuko Orihara, comentou que "foi um mega evento e gostei de apreciar que todos cantam e dançam juntos".

Já o gerente do HIS, do South America Product Development, Takeshi Komiya, que teve um estande no ano passado, disse que "o festival desse ano tinha muito mais pessoas e o nosso material impresso foi todo entregue aos visitantes".

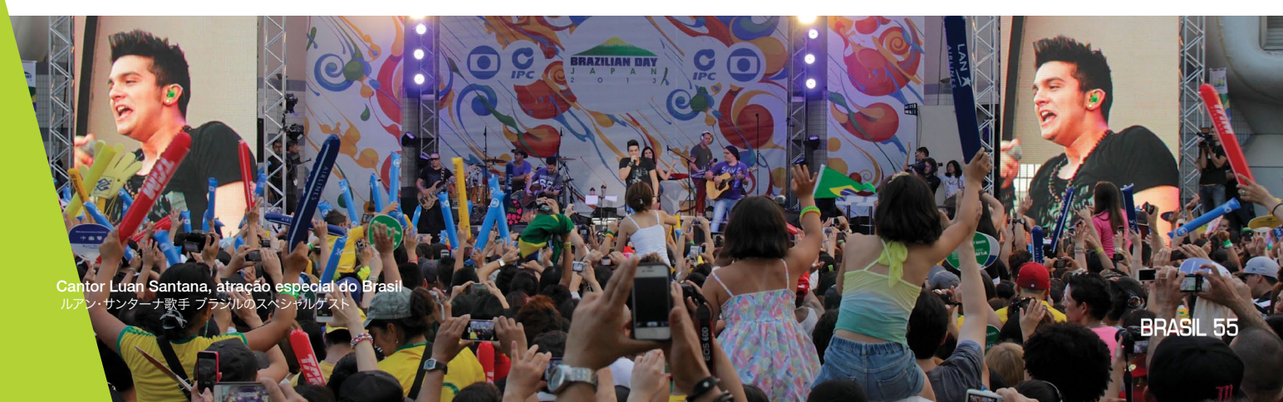
O Festival Brasil teve o apoio de Mitsui&Co., Ltd, TV Globo, Banco do Brasil, Caixa Econômica Federal, Petrobras, Vale, LATAM, HIS e Alitalia. Também contou com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio, Ministério dos Negócios Estrangeiros de Tóquio e Tokyo Metropolitan Government.

「今年のブラジル・フェスティバルでは『ブラジル情報館』を設置し、日本の皆様がまだご存知でないブラジルの新たな一面をご覧いただけたかと思います。ペトロブラスの超深海における掘削技術やその他の世界で活躍するブラジルを代表する企業の活動、そしてブラジルの豊富な資源や勢いを改めて実感して頂けたのではないかと思います。」と語った。

ラタン航空のイベント担当者アニバル・ムリージャ氏は、「文句の付けようの無い素晴らしい運営で、企業としてのブランド周知という目的に適うイベントとなった。」と感心した様子。ブラジル連邦貯蓄銀行の国際部門監督官のハバート・ゴミジ氏はブラジルフェスティバルについて、「アジア最大のブラジル関連イベントであり、ブラジル人と日本人に対し我々のブランドを発信する機会となっている。」と評価する。

アリタリア航空マーケティング本部の折原夕子氏は、「(ブラジルフェスティバルは)メガ・イベントだということが分かり、みなさんがすぐに一緒に踊り出す、歌い出すところが楽しかったです。」と話す。昨年に続いての出店となったエイチ・アイ・エス南米新規商品開発担当の古宮健史氏は、「今回は前回よりも人出が多く、用意したチラシやパンフレットは全て配布されました。」と語る。

ブラジルフェスティバルは、三井物産、テレビ・グローボ、ブラジル銀行、ブラジル連邦貯蓄銀行、ペトロブラス、ヴァーレ、ラタン航空、エイチ・アイ・エス、アリタリア航空の協賛と、駐日ブラジル大使館、日本国外務省、東京都の後援を得て行われた。



Cantor Luan Santana, atração especial do Brasil
ルアン・サンターナ歌手 ブラジルのスペシャルゲスト

EVENTO | イベント

LAN
TAM
LATAM AIRLINES GROUP
CAIXA
SABJA
telecom
brastel
IPC

BANCO DO
CAIXA
PETROBRAS
HIS
IPC TV
JAPAN POST BANK
CAIXA
BARBADA

BRILHO NO PALCO
ステージを彩った人々

Artistas apresentaram performance repleta de energia no palco do Festival Brasil

憧れの舞台で見せる力のこもったパフォーマンス

Por Chika Yoshida

Durante os dois dias do evento, 18 artistas e grupos que atuam no Japão participaram do show para animar o público, entre eles, japoneses apaixonados pela música brasileira e nikkeis que tentam fazer carreira profissional. Os estilos deles variam desde samba, MPB, forró, rap até rock, mas todos têm em comum uma forte paixão pela música. O Festival Brasil, realizado no Parque Yoyogi, é um local único que reúne grande número de japoneses e brasileiros. E os artistas que aguardaram ansiosamente o momento de pisar nesse palco tão especial, brilharam com apresentações cheias de emoção. Entrevistamos quatro artistas e bandas, dois do Japão e outros dois do Brasil.

記事：吉田知加

フェスティバルのステージで演奏するのは、ブラジルから招かれた有名スターだけではありません。今年も2日間を通して、日本で活動する18組ものアーティストたちが観客を盛り上げました。そのなかには、ブラジル音楽に魅せられた日本人もいれば、プロを目指して活動している日系ブラジル人もいました。スタイルも、サンバ、MPB、フォホー、ラップ、ロックなど様々。でも共通するのは、音楽が大好きだということ。代々木公園のブラジルフェスティバルは、日本人、ブラジル人両方の観客が数多く集まるユニークな場。アーティストたちは、待ち望んできたこの特別な舞台で、情熱溢れる演奏を見せて輝いていました。

Clube do Baião

Fotos: Roberto Nakamura

Atsumi Yanagida
柳田あつみ

Atsumi Yanagida

Quem abriu o evento foi a cantora Atsumi Yanagida, 26 anos, dona de uma voz maleável. Natural de Aomori, ela se familiarizou desde pequena com vários ritmos brasileiros como MPB e samba sob a influência do pai. Ele é operador de caldeira e chegou a liderar um grupo de samba em Aomori, do qual Ayumi fazia parte tocando tamborim. Nesse ambiente, ela começou a cantar música brasileira naturalmente e já foi ao Brasil quatro vezes. Numa dessas ocasiões, quando esteve em São Paulo, recebeu convite do produtor do veterano grupo Demônios da Garoa, com 70 anos de carreira, e teve o privilégio de gravar com eles o clássico Trem das Onze. Atsumi ia para o Festival Brasil todos os anos como visitante e conta que ficou arrepiada quanto foi convidada para participar como artista. Perguntada sobre a emoção de pisar no palco do evento pela primeira vez, ela disse: “Fiquei feliz de ter cantado dessa vez para grande número de brasileiros. Foi extremamente emocionante ver todos mexendo o corpo ouvindo as minhas músicas”, conta sorridente.

柳田あつみ

イベントの幕開けに登場したのは、しなやかな歌声が魅力のシンガー、柳田あつみさん（26歳）。青森県出身で、お父さんの影響で子供の頃からMPBやサンバなど色々なブラジル音楽に親しんできました。ボイラー技士のお父さんは、青森で一時サンバチームを率いていたこともあるほどで、小学生のあつみさんはそこでタンボリンを叩いていたそう。そんな彼女はごく自然にブラジル音楽を歌うようになり、これまでにブラジルを4度訪問。サンパウロ滞在時には、今年で結成70年を迎えた大御所グループ「デモニオス・ダ・ガロア」のプロデューサーの誘いで、彼らと共に名曲「Trem das Onze」を現地でレコーディングするという貴重な経験も。ブラジルフェスティバルには毎年お客さんとして来ていましたが、今回出演のオファーを貰った時には「鳥肌が立った」といいます。初めてフェスティバルのステージに立った感想を尋ねると、「感動です、まだ信じられないくらいです。今回は沢山のブラジル人に聴いて貰えて嬉しい。自分の音楽でみんなが身体を揺らして盛り上がっている姿を見て感極まってしまいました」と笑顔で話してくれました。

Clube do Baião

Um dos poucos grupos japoneses que tocam o forró, ritmo tipicamente nordestino, Clube do Baião foi formado em 2008 e desde então vem se apresentando nas casas de show da capital japonesa e em outros locais. É uma banda bem entrosada que, além do tradicional trio de zabumba, triângulo e sanfona, conta com violão, baixo e bateria. A líder do grupo, Hiromi Naka, estava no Rio de Janeiro para aprender a tocar bossa nova, quando conheceu o forró e se apaixonou por esse estilo musical. “O forró tem ritmo nostálgico para nós japoneses. É pura saudade. Diferente de samba, é uma música mais tranquila. Não é um ritmo sofisticado nem `cool`. Tem ar interiorano. Uma música que deixa todo mundo com vontade de dançar. Nem mais nem menos”, define. “Fiquei muito feliz de ver os brasileiros dançando com a nossa música. Tocar no Festival Brasil era um sonho que se tornou realidade no ano passado. Fiquei contente de ter voltado a esse palco novamente”, afirma.

バイヨン倶楽部

ブラジル北東部の音楽、フォホーを奏でる日本では珍しいバンド、Clube do Baiãoは、2008年に結成されて以来、東京のライブハウスを中心に活動しています。アコーディオン、トライアングル、ザブンバの定番3点に、ギター、ベース、ドラムを加えたチームワーク抜群の6人編成。リーダーのナカヒーニャこと中浩美さんは、ボサノバ修行のために訪れたリオでフォホーに出会い、すっかり魅了されました。「日本人にとってなつかしいリズムがある。まさにサウダージ。サンバとは違う、ゆったりとした音楽。スタイリッシュとかクールとかではない、田舎っぽい感じ。そして踊りたくなっちゃう、ちょうどいい感じ」とその魅力を表現してくれました。「今日はブラジルの人たちが踊ってくれてとても嬉しい。ずっと夢見てきたブラジルフェスティバルに去年初めて出させて貰い、さらに今年もそのステージに立てて幸せ」。来年もフェスティバルに出るのが目標です。

Iskimbal
イスキンバル

Iskimbal

Grupo de rap Iskimbal é formado por quatro integrantes que moram na província de Yamanashi, o rapper Hudson Cesar (Hudsera), 26 anos, o vocalista e rapper José Rosa Neto (Limão), 22 anos, o guitarrista Felipe Lima, 27 anos, e o percussionista Claudio Lázaro (Claudiao), 40 anos. Todos eles trabalham em fábrica. O som desse grupo, que mescla rap e letra marcada pelo espírito de garra, tem se destacado como música representativa da nova geração da comunidade brasileira no Japão. O que a banda busca passar através da música é o amor. “Queremos tocar música que ajuda as pessoas desanimadas a olharem para frente. Viemos para cá quando éramos crianças e sofremos muita discriminação e maus-tratos na escola no Japão. Por isso, queremos fazer músicas baseadas no que sentimos nas nossas experiências, e através delas tentar dar força para os outros”, afirmam eles. Para eles, que pisaram pela primeira vez no palco do Festival Brasil, tocar para público formado em sua maioria por brasileiros foi uma emoção diferente do que costumam sentir nos shows feitos nos bares em Kofu. “Nós moramos no Japão há muito tempo e sempre procuramos compor músicas em japonês para atingir maior número de pessoas, incluindo japoneses. Hoje ficamos felizes de ver muitos japoneses dançando”. Eles se reúnem semanalmente no domingo, único dia de folga, para tocar por três a quatro horas, às vezes até seis horas, e compor músicas originais.

イスキンバル

イスキンバル　は、ラッパーのウドソン・セザル（ウヂセラ／26歳）とボーカル兼ラッパーのジョゼ・ホーザ・ネット（リマォン／22歳）、ギターのフェリッピ・リマ（27歳）、パーカッションのクラウジオ・ラザーロ（クラウジアォン／40歳）の4人による山梨県甲府市在住のラップ・バンド。普段は工場で働いている彼らが、熱いメッセージをラップに乗せて繰り出す音楽は、在日ブラジル人の新世代を代表するものとして注目されています。彼らが音楽に込めるのは、ずばり愛。「落ち込んでいる人に前を向かせるような音楽をやりたい。僕たちは子供の頃に日本に来て、日本の小学校ではひどいいじめや差別を受けた。だからこそ、自分たちが経験して感じたことを基に音楽を作って、他の人たちを励ましたい」という彼ら。「自分たちは日本にずっと住んでいる。だから日本人を含めた多くの人に聴いて欲しくて、あえて日本語の曲を作ってきた。今日は沢山の日本人の観客が踊ってくれて本当に嬉しかった。そういう経験がなかったので、うお！日本人も踊ってるよ！って感動しました。」仕事の休みは日曜しかありませんが、毎週日曜には3〜4時間、長いときは6時間も練習して、数々のオリジナル曲を生み出しています。

Alma Livre JP

A banda Alma Livre JP foi formada em 2009. Os quatro integrantes, vocalista Marcus Shinohara, 33 anos, guitarrista Yore Shiwa, 28 anos, baterista Andrea Ohashi, 34 anos, e baixista Anderson Matsuoka, 28 anos, são radicados em Hamamatsu, na província de Shizuoka. O nome da banda representa a filosofia do grupo: é preciso ter alma livre para criar arte autêntica. A banda busca maneiras de se expressar sem se limitar apenas a um estilo musical, tocando basicamente rock, pop e reggae. Foi a primeira vez em que eles tocaram no Festival Brasil. “Já tinha participado do concurso para subir no palco, mas não passamos. Dessa vez, fomos selecionados pela primeira vez e ficamos ansiosos e ao mesmo tempo que sentimos grande peso nas costas”, lembram. “O público do Festival Brasil é uma mistura de japoneses e brasileiros. Mas todos ficaram animados e isso nos deixou contentes. Senti que a música realmente atravessa as fronteiras”, contam.

アウマ・リヴリJP

2009年に結成されたアウマ・リヴリJPは、ボーカルのマルクス・シノハラ（33歳）、ギターのヨレ・シワ（28歳）、ドラムのアンドレア・オオハシ（34歳）、ベースのアンデルソン・マツオカ（28歳）の4人。静岡県浜松市で活動しています。バンド名のAlma　Livre（アウマ・リヴリ＝自由な魂）には、「本物のアートが生まれるためには、魂が自由でなければならない」との思いが込められています。ロック、ポップ、レゲエを中心に、ひとつのスタイルに捉われない表現を追求しています。ブラジルフェスティバルで演奏するのは今年が初めてで、「前にも出たくて挑戦したけど、その時は選ばれなかった。今回初めて選んで貰って、わくわくする気持ちと、責任重大だという気持ちの両方が押し寄せた」そう。「フェスティバルのお客さんは、半分が日本人で半分がブラジル人。みんなが盛り上がってくれて嬉しかった。音楽は国境を超えると実感した」と語ります。

Alma Livre JP
アウマ・リヴリJP

Apoio
協賛:
三井物産
www.mitsui.com
Realização
主催:
Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Cerimônia de formatura na Universidade Tokai
東海大学での卒業式

Fotos: Divulgação

Formatura em Pedagogia

教員養成講座卒業式

Cerca de 200 alunos concluem o curso oferecido gratuitamente pelo governo brasileiro no Japão

日本国内でブラジル政府が無償で実施した講座を約200名が修了

Por Neide Hayama

Dos 312 alunos que se classificaram no vestibular do Curso de Pedagogia, oferecido pelo governo brasileiro gratuitamente no Japão, cerca de 200 se formaram em agosto e dezembro de 2013 . De acordo com Shigueyo Miyazaki Mizoguchi, coordenadora no Japão do curso oferecido pela Universidade Federal do Mato Grosso (UFMT), em parceria com a Universidade Tokai, pelo acordo Brasil-Japão, esse índice de mais de 60% de jovens formados é considerado alto para um curso à distância. “No Brasil, em muitos cursos do gênero a porcentagem cai para 50% ou mais”, comentou ela, apontando que algumas das desistências foram de pessoas que já tinham formação universitária.

Shigueyo informou que um dos motivos para o Curso de Pedagogia não ter novo vestibular no Japão é pelo alto custo dessa iniciativa. Esse projeto, conforme ela, ficou orçado em cerca de US$ 4 milhões, sendo metade investido pelo Banco do Brasil e metade pelo governo brasileiro. A Mitsui & Co., Ltd. também contribuiu financeiramente para oferecer a disciplina de Japanologia aos universitários. Quando havia aulas presenciais, foram utilizados os espaços físicos conseguidos graças a ajuda da Universidade Tokai e os equipamentos disponibilizados pela própria Universidade nas seguintes regiões: Ota, Hamamatsu, Nagoia, Chino, Kani e Hikone.

Também foi criado um pólo na UFMT, em Cuiabá, para dar oportunidade de conclusão do curso aos alunos que voltaram ao Brasil durante o estudo.

“Os formandos tiveram a oportunidade de fazer um curso superior gratuito no Japão e mesmo se não conseguirem uma ocupação na área, podem voltar ao Brasil e prestar concurso público por exemplo”, destacou Shigueyo, a respeito das vantagens proporcionadas pelo Curso de Pedagogia.

記事: 羽山ネイデ

日本国内でブラジル政府が無償で実施した教員養成講座の入学者312名のうち、約200名が2013年8月に同講座を修了した。日本とブラジル間の協定を受けてマット・グロッソ州立大学が東海大学と提携して開講した同講座のコーディネーター、シゲヨ・ミザザキ・ミゾグチ氏によると、全入学者の60%以上が卒業したという結果は通信講座としては高い数字だという。さらに「ブラジルでは同様の講座の卒業率は50%かそれ以下まで下がる」とした上で、中途辞退者の中にはすでに他の大学を卒業している人もいたと語った。

ミゾグチ氏はまた、この教員養成講座が新規開講されない理由として、コストの高さを挙げた。同プロジェクトの実施には400万ドルの予算が組まれ、ブラジル銀行とブラジル政府が折半して負担した。三井物産も受講者向け日本学講座の費用を負担した。

スクーリング開講時には、東海大学の支援で太田、浜松、名古屋、茅野、可児、彦根市内に設置された会場で、同大学から貸し出された機材を用いて授業が行われた。

またクイアバにあるマット・グロッソ州立大には、講座受講中にブラジルへ帰国した生徒の講座修了をサポートするための拠点も設けられた。

「受講者は日本国内で大学教育を受ける機会を得た。専門分野に就職できなかった場合でも、ブラジルに帰国して教員試験を受けることもできる」と、ミゾグチ氏は語気を強めて教員養成講座のメリットを述べた。

Perfil

Os classificados no exame vestibular foram convocados até a 5ª. chamada. Confira o nível de estudo dos 312 aprovados que se matricularam no Curso de Pedagogia:

受講者の横顔

受験合格者の召集は第５次まで行われた。教員養成講座合格者３１２名の学歴は以下の通り。

Número 数	Tipo de Ensino 最終学歴
146	**Ensino médio comum** 中等教育（日本の高校に相当）
91	**Ensino superior, sendo sete engenheiros e uma médica** 大学（工学部卒７名と医学部卒１名を含む）
40	**Formados no Magistério, ensino médio do Brasil** ブラジルの教員養成機関（日本の高校に相当）
35	**Formados no Japão pelo ENCCEJA** (Exame Nacional para Certificação de Competências de Jovens e Adultos) ENCCEJA（ブラジルの初等・中等教育卒業資格検定試験）
TOTAL 計:	**312**

Divulgação

Wilson Roberto Lima, 56 anos, professor de Matemática, Física e Capoeira, na escola brasileira de Nagano.
長野のブラジル人学校で数学、物理、カポエイラを教えるウィウソン・ホベルト・リマさん、５６歳

Wilson Roberto Lima
ウィウソン・ホベルト・リマさん

"O Curso de Pedagogia foi importante para apresentar as novidades da área a respeito das mudanças na lei de educação, Enem (Exame Nacional do Ensino Médio), mas principalmente para promover mais a união entre os professores no Japão. Há mais intercâmbio entre as escolas brasileiras daqui. Além disso, as autoridades japoneses ficaram conhecendo mais as escolas brasileiras, mesmo aquelas não reconhecidas como escolas no Japão. Houve melhor capacitação dos professores. Para os alunos do ensino médio, por exemplo, realizo visitas na Universidade Tokai para mostrar as oportunidades de um curso universitário e eles ficam mais interessados em estudar japonês."

「教員養成講座では、教育法の改正や中等教育全国学力検定試験（ＥＮＥＭ）など教育分野の最新の動向について学ぶことができた上、日本国内のブラジル人教員たちの結束を深めるという点でも重要なものになりました。日本国内のブラジル人学校間の交流がより盛んになりました。それに加えて、学校法人としての認可を受けていないところも含めたブラジル人学校に対する日本の当局の理解も深まりました。また教員に対するより高度な人材育成も行われました。大学進学の機会を子供たちに見せるため、中等教育課程の生徒を連れて東海大学訪問を行うようになりましたが、それによって生徒たちの日本語学習の意欲が高まりました。」

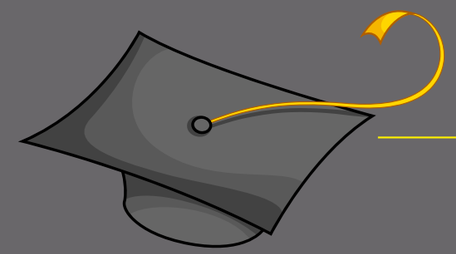
Arquivo Pessoal

Aloma Kogake Morikochi, 43 anos, tradutora em escola japonesa de Yamanashi. Mãe de três filhos
山梨の公立学校で通訳として勤務するアロマ・コカゲ・モリコチさん、４３歳、３児の母

Aloma Morikochi
アロマ・コカゲ・モリコチさん

"Assisto a 18 crianças estrangeiras na escola, entre brasileiras e peruanas. Alguns apresentam rejeição ao idioma português. Com o Curso de Pedagogia, entendo melhor os problemas das crianças no Japão, relacionados as dificuldades que apresentam no aprendizado como uma inadequada educação infantil, comprometendo seu desenvolvimento escolar. Sendo assim, o Curso de Pedagogia nos proporciona acreditar na capacidade da criança de aprender. A responsabilidade de um professor é grande para a formação de um cidadão. Nessa escola, não costumamos tirar as crianças estrangeiras da sala de aula durante as disciplinas. Pois, acredito que esse método não fará que ela acompanhe o nível de classe, pelo contrário, afastará o aluno do conteúdo escolar, diminuindo gradativamente suas expectativas de aprendizagem. Dou apoio dentro da sala de aula, em japonês ou também em português. Há 4 anos, aos sábados, realizo um trabalho voluntário de apoio aos estudos das crianças que estão na escola japonesa. Também faço tradução de alguns informativos escolares, além de dialogar com os pais para entenderem melhor as regras da escola e acompanhar a vida escolar de seus filhos."

「学校ではブラジル人やペルー人の児童１８名をサポートしています。中には日本語に拒絶反応を示す子供たちもいます。教員養成講座を受講して、子供たちの学習上の困難や、学業向上の妨げとなる不適切な児童教育などに関連した在日の子供たちが抱える問題への理解が深まりました。このように教員養成講座を通して、子供たちの学習能力を信じることができるようになります。一人の市民を教育する上で、教師の責任は重大です。私たちの学校では、通常外国人児童を在籍学級とは別の部屋で指導する取出し指導は行っていません。こうした方法では、子供は授業のレベルについていくことができなくなり、むしろ反対に学習に対する期待を徐々に失わせ、授業内容から遠ざけてしまうと思います。私の仕事は教室内で日本語またはポルトガル語で子供たちをサポートすることです。４年前から土曜日にボランティアで日本の学校に通う外国人児童の学習支援活動も行っています。そのほか、学校からの連絡文書の翻訳も行い、保護者の方たちとの対話を通じて学校の規則を理解してもらい、子供の学校生活を把握できるようサポートしています。」



Maria Emília Matsuno
マリア・エミリア・ドゥガイシュ・マツノさん

"Na cidade, moram 1.831 brasileiros. Durante a semana, vou a várias creches traduzir todos os informativos e prestar assistência às crianças e pais brasileiros que ainda não sabem falar o idioma japonês. Essa assistência se estende muitas vezes também para os assuntos do cotidiano da família, no geral. Já tinha formação em Magistério no Brasil e trabalhava como professora de pré-escola. O Curso de Pedagogia me proporcionou ter a formação superior e me atualizar com novas formas de pensar sobre a construção do conhecimento na criança. Aprendemos, por exemplo, nas Ciências Naturais e Geografia que podemos possibilitar às crianças a exploração do ambiente ao seu redor para a construção de novos conhecimentos, uma forma de humanizar o saber. No meu tempo o ensino era mais verbalizado. Nas creches japonesas o planejamento mensal é focado na natureza, nas estações do ano,. A partir da interação da criança com a natureza, plantam e colhem verduras e legumes no verão, observam as mudanças no clima, adquirem muitos conhecimentos, estimula principalmente o gosto pelos alimentos, aprendem muito sobre os frutos e clima de cada estação ."

「市内には１８３１人のブラジル人が暮らしています。平日はいくつかの保育園で連絡文書の翻訳をしたり、日本語のわからない子供や保護者の支援を行ったりしています。こうした支援活動は、ブラジル人家族の日常生活のサポートにまでおよぶことも多々あります。ブラジルでは教員養成機関を卒業し、幼稚園で教員として働いていました。今回の教員養成講座では、大学卒業資格を取得し、子供の知識構築に関する新しい考え方を学ぶことができました。例えば、自然科学や地理では、子供たちに周りの環境を探索させ新たな知識を構築させることによって、より人間的な教育ができると学びました。私の時代の教育は今よりも言葉によるものが主流でした。日本の保育園の月間活動計画は、自然や四季を重視しています。夏には野菜を植えたり収穫をしたりし、季節の移り変わりを観察するなど、子供たちは自然との触れ合いを通して様々な知識を身につけ、食べ物への興味を育み、季節ごとの産物や気候について学びます。」

Focus Plus

Maria Emília Dugaich Matsuno, 55 anos, tradutora nas creches japonesas da cidade de Echizen, em Fukui
福井県越前市の保育園で通訳を務めるマリア・エミリア・ドゥガイシュ・マツノさん、５５歳

Apoio educacional

ブラジルなど外国にルーツを持つ子供の教育支援

Projeto Kaeru trabalha para a inserção social de jovens brasileiros retornados ao Brasil

ブラジルに帰国した子どもたちの地域共生を支援するカエルプロジェクト

Por Osny Arashiro

Apesar da não compreensão do idioma português, dificuldade de acompanhar as aulas e outros fatores provocam a falta de identidade étnica, evasão ou abandono escolar, distúrbios psicológicos e consequentes necessidades especiais. Esses são apenas alguns dos problemas envolvendo crianças e adolescentes que nasceram no Japão e retornaram para o Brasil.

A psicóloga Kyoko Nakagawa, coordenadora do Projeto Kaeru, que atende 23 escolas de São Paulo, oferecendo apoios psicológico, educacional e aconselhamento para solucionar problemas enfrentados pelas crianças retornadas ao Brasil, tem realizado anualmente palestras no Japão sobre esses temas a convite da Mitsui & Co., Ltd. desde 2009. Neste ano, as palestras foram conferidas em 12 cidades do Japão, durante três semanas, desde o dia 2 de outubro, nas regiões de Hyogo (Kobe), Shiga (Konan), Gifu (Ogaki), Aichi (Toyota, Chiryu e Nishio), Mie (Yokkaichi), Shizuoka (Hamamatsu), Gunma (Isesaki), Ibaraki (Tsuchiura), Yamanashi (Kofu), e no Ministério da Educação em Tóquio.

Glaucia Sawaguchi, psicóloga clínica do Projeto Kaeru, lembrou que, "as crianças que retornam hoje em dia ao Brasil estão indo para um país que não conhecem, pois a maioria nasceu no Japão; então os retornados são os pais, enquanto as crianças são imigrantes, pois nunca saíram do Brasil".

A palestrante Kyoko disse que a primeira grande dificuldade é o idioma porque as crianças falam português insuficiente para acompanhar as aulas. "Então é importante estruturar-se em um idioma, pois o pensamento abstrato só é possível ao desenvolver uma proficiência em uma língua (pode ser tanto japonês quanto português)", afirmou. "Para aprendizado de um idioma, acredita-se que há idade crítica, ou seja, até cerca de 13 anos. Portanto, é preciso aprender uma língua até esta idade. Mas um idioma não se aprende de um dia para o outro, então é preciso um preparo com antecedência, aprender um mínimo de português antes de retornar ao Brasil", aconselhou.

記事: オズニー・アラシロ

日本語がわからない、授業にもついていけないなどから、アイデンティティーを確立出来ず、不登校・不就学、或いは心理的障害に陥り、特別支援を必要とする結果につながる。これらは日本で生まれブラジルへ帰国した子供や若者たちが抱える様々な問題の一部にすぎない。 こうしたテーマについて、ブラジルに帰国した子供たちの心理的問題等の解決のためにサンパウロの学校２３校で心理教育支援や相談を行うカエルプロジェ クトのコーディネーターで心理学者のキョウコ・ナカガワ氏が、2009年から毎年三井物産の招聘で来日し、在日ブラジル人集住地域でセミナーを開催している。2013年は、１０月２日から約３週間に亘り、神戸（兵庫）、甲西（滋賀）、大垣（岐阜）、豊田・知立・西尾（愛知）、四日市（三重）、浜松（静岡）、伊勢崎（群馬）、土浦（茨城）、甲府（山梨）、東京（文科省）の１２ヶ所で開催された。

「最近、帰国する子供たちの多くは日本生まれで、ブラジルという未知の国へ行くことになる。両親にとっては帰国だが、ブラジルから来たのではない子供たちにとっては移住だ」と同プロジェクトの臨床心理士グラウシア・サワグチ氏は指摘する。

ナカガワ氏は、子供たちは授業についていけるほどのポルトガル語の語学力がないため、ブラジルに帰国するとまず言葉の問題に直面することになると語る。「抽象的な思考は、ある一つの言語をマスターして初めて可能になるもので、まずは一つの言語（日本語でもポルトガル語でもいい）を体系的に学ぶことが大切だ」また、「言語修得には臨界年齢（１３歳頃まで）があると言われており、それまで一つの言語をマスターする必要がある」とした上で、「言語の習得は一晩でできるものではないので、事前に準備を始め、ブラジルに帰る前に最低限のポルトガル語を学習する必要がある」と助言する。

カエルプロジェクトは日本からの帰国子弟の健全な成長に向け、社会的・学究的編入を可能にさせるための対策に取り組んでいる。その一つとして、楽しみながら学習できる「九九競争」なども就学促進のために実施している。「九九競争」は、生徒が「７ｘ６はいくつ」といった九九の問題に答えながら進んでいく競技だ。正解するまで次の問いには進めない。「あまり勉強に熱心でなくても、九九を覚えているので勝つ子もいる。そのため学ぼうという気持ちを起こさせる。黒板の前で九九を覚えなさいと言うだけよりも効果がある」とナカガワ氏は言う。また、異文化理解促進のため、博物館や劇場訪問、本の読み聞かせなども行っている。

セミナーは、中川博士の現状説明後、聴衆が参加できる懇談会形式で行われている。匿名での発言を希望したある年配の女性は、在日外国人の少年非行の問題を取り上げた。彼女は、ある１５歳の少年が、毎日学校へ行くと言って家を出ていたものの、実際には学校に適応できず言葉もわからなかったため授業をさぼっているうちに、ある日コンビニ強盗をして逮捕されたという話をした。少年の両親にとって事件は信じがたいものだったが、息子の過酷な現実を知って涙を流したという。ナカガワ氏は、「このような少年は助けを求めている。生まれつき強盗の子供などいるだろうか。子供が警察に捕まる前に何ができるかを知る必要がある。若者が法を犯すのは、それまでに行われた試みがすべて失敗に終わったということだ」と強調した。

Foto: Osny Arashiro

Equipe do Projeto Kaeru e alguns participantes do seminário em Hamamatsu
カエルプロジェクトのスタッフと浜松のセミナー参加者

O Projeto Kaeru tem tomado medidas para buscar a inserção social e educacional das crianças para crescimento saudável delas. Jogos lúdicos como a Corrida da Tabuada, por exemplo, são métodos para uma inserção escolar. Nesse caso, durante a disputa, há várias paradas pelo qual o aluno precisa responder a uma questão de tabuada: 7 X 6 quanto é? Ele só prossegue se responder certo. "Tem criança que não se esforça tanto nos estudos, mas vence a corrida porque sabe a tabuada. Então assim desperta a vontade de aprender. Funciona melhor do que ficar na lousa mandado decorar a tabuada", constatou Kyoko. O projeto realiza também visitas a museus, teatros e leitura de livro em voz alta para promovercompreensão de diferenças culturais.

As palestras são realizadas de modo que ao final destas, o público presente possa participar de um debate aberto. Num dos eventos, uma senhora, que preferiu manter-se no anonimato, levantou a questão da delinquência juvenil entre estrangeiros no Japão e relatou que um jovem de 15 anos saía todos os dias para ir à escola. Mas, na verdade, ele cabulava as aulas, por não se adaptar e desconhecer o idioma japonês. Um dia, segundo ela, assaltou uma loja de conveniência e foi preso. Os pais não acreditavam no ocorrido, mas choraram ao saber da cruel realidade do filho.

Segundo Kyoko, "um menino assim está pedindo socorro. Será que a criança nasce bandida? Precisamos saber o que fazer antes da criança parar na delegacia. Se um jovem entra em conflito com a lei, é porque todas as tentativas anteriores falharam", ressaltou.

Projeto

O Projeto Kaeru é do Instituto de Solidariedade Educacional e Cultural (ISEC), com cooperação da Secretaria Municipal de Educação de São Paulo e apoio da Fundação Mitsui Bussan do Brasil.

Profile

A psicóloga Kyoko Nakagawa é formada pela Universidade de São Paulo (USP), com doutorado pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. A psicóloga Glaucia Sawaguchi é formada pela Universidade Presbiteriana Mackenzie, sendo mestranda pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

プロジェクト

カエルプロジェクトは、教育文化連帯学会(ISEC)がサンパウロ州教育庁との協力で、ブラジル三井物産基金の支援を受けて実施。

略歴

心理学者のナカガワキョウコ氏は、サンパウロ大学卒、サンパウロ・カトリック大学大学博士課程修了。同僚の心理学者グラウシア氏は、マッケンジー大学卒、サンパウロ・カトリック大学大学修士課程修了。

kycstudio/photos.com

Os impactos de sediar uma Olimpíada

オリンピック開催の効果

Das oportunidades após o anúncio da cidade sede à festa de encerramento

開催都市の発表から大会閉幕までのビジネスチャンスについて

Vários são os laços econômicos, sociais e de amizade que unem o Brasil e o Japão e, mais recentemente mais um laço surgiu - ambos os países serão sede nos próximos anos daquele que é o maior evento esportivo do mundo.

Os Jogos Olímpicos de verão são eventos cada vez mais grandiosos e podem representar experiências de grande sucesso, com impactos positivos duradouros aos países sede.

Vários são os preparativos para se sediar uma olimpíada. Do complexo processo de candidatura para ser sede à impecável organização da festa de abertura, dos altíssimos investimentos em infraestrutura que precedem o evento à preparação dos atletas, que por serem do país sede sentem a pressão em dobro.

Separados por quatro anos, os jogos no Japão e no Brasil gerarão motivações comuns e, sem dúvida, experiências podem ser trocadas entre os dois países e novos relacionamentos podem surgir e outros podem ser fortalecidos.

Em 1964, quando o Japão sediou as Olimpíadas pela primeira vez, vários foram os projetos implementados para receberem os visitantes. Entre eles, o trem bala, a primeira autoestrada japonesa e o primeiro monotrilho que levou os visitantes do aeroporto até o centro da cidade. Foi neste período que a economia japonesa recuperou-se da Segunda Guerra Mundial e os jogos serviram como oportunidade para mostrar a força da recuperação japonesa para o mundo.

Nos últimos 20 anos, o Japão desacelerou economicamente com baixos índices de crescimento e contínua deflação. Entretanto, vem mostrando sinais de recuperação e o anúncio para sediar as Olimpíadas traz consigo um simbologia grande. Contudo, os novos tempos de austeridade e corte de gastos sugerem que os projetos em infraestrutura serão bem mais modestos se comparados com 1964.

O Brasil, que diferente do Japão ainda não possui a experiência de sediar uma Olimpíada, vive agora o momento de criar uma estrutura apropriada pela primeira vez. O anúncio em 2009 veio em um momento de grande otimismo, que poderia ser comparado ao momento que o Japão vivia no final da década de 50, quando foi escolhido para sediar pela primeira vez.

Sediar uma Olimpíada, sem dúvida, movimenta a economia e coloca o país em evidência. Segundo o Ministério do Esporte em palestra ao Conselho das Cidades, "haverá uma movimentação na economia brasileira provocada pelos jogos de US$ 51,1 bilhões no período de 2009 a 2027. O crescimento do número de postos de trabalho no período será sobretudo na construção civil. Os aportes de US$ 14,4 bilhões resultariam em 120.833 empregos equivalentes anuais, entre 2009 e 2016, e 130.970 pessoas, ao ano, entre 2017 e 2027."

Já no Japão, o Governo de Tóquio estima que o impacto direto dos jogos na economia será de cerca de US$ 30 bilhões para o período de 2013 a 2020, em um cálculo que engloba gastos diretos como construções de instalações esportivas e gastos de consumo no turismo. Além disso, obras no aeroporto de Haneda e na ilha de Odaiba, que deverão fazer parte das obras de melhorias de infraestrutura para 2020 e a antecipação da data prevista para a implantação do trem de altíssima velocidade conhecido como Maglev entre Tóquio e Osaka, revelam perspectivas para um cenário de aquecimento.

Em relação às oportunidades de investimento, com o anúncio da cidade sede, as bolsas dos países escolhidos invariavelmente recebem a notícia com bastante otimismo. Assim foi com a Bovespa (Bolsa de Valores de São Paulo), que nos dias que sucederam o anúncio do Rio de Janeiro como cidade sede em 2009 foi acima dos 61 mil pontos e assim foi com a Nikkey, que aumentou 2,27% no primeiro dia útil que sucedeu o anúncio, sendo que o setor de construção civil teve um aumento ainda mais expressivo, a exemplo do Mitsui Fudosan, que subiu 6,36% e as construtoras Taisei e Shimizu com aumento de 13,76% e 8,54% respectivamente. Setores de turismo e marketing também receberam o anúncio com otimismo.

Em relação ao mercado de fundos de investimento, no mês seguinte ao anúncio das Olimpíadas no Rio, os fundos de investimento japoneses no Brasil receberam uma entrada recorde em novembro de 2009 de cerca de US$ 6,4 bilhões.

Do anúncio da cidade sede à abertura dos jogos é período de muitas oportunidades e havemos que aproveitá-las.

Hebert Luiz Gomide Filho
Superintendente da Área Internacional da Caixa Econômica Federal
Vice-presidente da CCBJ

ブラジルと日本の間には、経済や社会のつながりから友好関係など様々な結びつきがあるが、そこに新たに加わった共通点が、両国ともこれから数年後に開かれる世界最大のスポーツイベントの開催国であるという点だ。

夏期オリンピックの規模はますます拡大してきており、開催国にとっては有益かつ長期間にわたる経済効果を伴った成功を期待できる。

開催都市に立候補するための複雑なプロセスから、開幕式の滞りない進行、開催前のインフラ整備への大規模投資、自国開催で２重のプレッシャーを背負う選手たちの調整まで、オリンピック開催のための準備は多岐にわたる。

４年という歳月を隔ててブラジルと日本で行われるオリンピックは、両国にとって共通のモチベーションを生むだろうし、お互いの経験を分かち合い、さらに新たな関係性が育まれ、あるいは強化されることも確実だろう。

過去２０年間で、日本は成長率の低さと長引くデフレで経済的に減速してきた。一方で復活の兆しも見えており、日本にとって今回五輪開催が決まったことの意味は大きい。しかしながら、現在の緊縮財政と支出削減の時代には、１９６４年大会当時と比べてインフラ整備事業は控えめになると見られる。

日本のようにオリンピック開催の経験がないブラジルでは、今回初めて五輪にふさわしいインフラを整備する時期を迎えている。オリンピック開催が発表された２００９年当時のブラジルは、ちょうど１９５０年代後半に初めて五輪開催国に選ばれた日本のように、希望に満ちた状況に置かれていた。

オリンピック開催は、経済効果をもたらし、開催国への注目度も高めることは間違いない。ブラジルスポーツ省は、都市審議会での講演で、五輪によって２００９年から２０２７年までの間に、５５１億ドルの経済効果が期待できると発表した。また同期間には特に建設業で大きな雇用増加が見込まれている。１４４億ドル規模の景気対策によって、２００９年から２０１６年の期間に毎年１２万８３３人、２０１７年から２０２７年の期間に毎年１３万９７０人の雇用が生まれると予想されている。

一方日本では、競技場の建設費や観客の消費支出などを含んだ東京都の試算によれば、2013年から20年の間、オリンピックによって約３００億ドルの直接的な経済効果があると見込まれる。また羽田空港やお台場などの工事をはじめとする2020年の五輪開催に向けたインフラ事業及び前倒しが見込まれる東京–大阪間のリニアモーターカー設置計画等からの経済効果が期待される。

投資の機会に関しては、開催都市の決定は開催国の株式市場に楽観的に受け止められる。リオデジャネイロでのオリンピック開催決定後の数日間、サンパウロ証券取引所のボベスパ指数は６万１０００ポイントを記録した。東京証券取引所でも東京が開催地に選ばれた後の最初の平日の取引で日経平均株価が２．２７％上がった。中でもとりわけ建設分野の株価の値上がりが顕著で、三井不動産は６．３６％、大成建設と清水建設はそれぞれ１３.７６％、８.５４％の上昇を記録した。観光業やマーケティング業界でも五輪開催決定のニュースは楽観的に受け止められた。

投資信託市場に関しては、リオでのオリンピック開催が決まった翌月の２００９年１１月に、日本からブラジルへの投資信託で過去最高となる６４億ドルの資金純流入を記録した。

開催都市の決定から開幕式までの期間はビジネスチャンスが多く、是非この機会を活かしたいものだ。

Hebert Gomide　ハバート・ゴミジ

"Com os jogos no Japão e no Brasil, novos relacionamentos podem surgir e outros podem ser fortalecidos."

「ブラジルと日本で行われるオリンピックは強化されることも確実だろう。」

CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行日本駐在事務所代表
CCBJ副会頭
ハバート・ゴミジ

Feira em Osaka
大阪での展示会

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio, participou da IKK Feira de Encontro e Intercâmbio Empresarial, em Osaka, nos dias 6 e 7 de novembro. O diretor-superintendente da CCBJ, Hiroyuki Shimizu, e a gerente do Núcleo Regional de Kansai, Mika Tanaka, perceberam o alto interesse pelos negócios no Brasil. O vice-presidente Frank Murai também representou a CCBJ no local. As empresas Brastel, Colégio Latino e Universidade de Kyoto para Estudos Estrangeiros também participaram do evento.

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は、１１月６日、７日に大阪で開催されたIKK事業交流マッチング総合展に、駐日ブラジル大使館の後援を得て参加した。CCBJの清水裕幸専務理事および田中美果関西エリア代表によると、ブラジルでのビジネスに対する関心の高さが窺われたという。邑井勇副会頭もCCBJを代表して出席した。同イベントにはブラステル株式会社、日本ラチーノ学院、京都外国語大学も参加した。

Novos associados
新会員

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) agradece e dá as boas vindas para os associados inscritos na categoria pessoa jurídica.

在日ブラジル商業会議所は2010年4月から2011年3月迄にご登録頂いた以下の新会員（法人会員）に感謝の意を捧げ、心より歓迎致します。

- **Alitalia Compagnia Aerea Italiana**
  - アリタリア-イタリア航空会社
- **Brasil Turismo**
  - 株式会社ブラジル旅行社
- **Conrad Hotel**
  - コンラッドホテル
- **Maekawa MFG. Co., Ltd.**
  - （株）前川製作所
- **Nomura Research Institute**
  - 株式会社野村総合研究所
- **Seven Bank**
  - 株式会社セブン銀行
- **Sogo-Seibu**
  - ㈱そごう・西武
- **Sunshine City**
  - （株サンシャインシティ
- **Verde Amarelo**
  - ヴェルジアマレーロ（株）
- **Associação para a Promoção da Música Brasileira no Japão**
  - 一般社団法人日本ブラジル音楽普及協会

Foto Márcia Wakaguri

Homenagem
マルコス・ガウヴォン在日ブラジル大使歓送会

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e a Associação Central Nipo-Brasileira (ACNB) organizaram um jantar em homenagem ao ex-Embaixador do Brasil em Tóquio, Marcos Galvão, e à Embaixatriz Ana Galvão. O evento foi no dia 12 de setembro, em Tóquio. A homenagem contou com a apresentação da cantora Lisa Ono. A CCBJ agradece a presença de todos nesse evento.

9月12日、在日ブラジル商業会議所（ＣＣＢＪ）は日本ブラジル中央協会と共催で、マルコス・ガウヴォン前駐日ブラジル大使およびアナ・ガウヴォン大使夫人への歓送夕食会を開催しました。歓送会では、歌手の小野リサさんが駆けつけボサノバを披露しました。ＣＣＢＪは、多くの皆様のご出席に御礼申し上げます。

Foto: Divulgação

Governador de Mie, Heikei Suzuki, e o governador de São Paulo, Geraldo Alckmin
鈴木知事・三重県知事とアルキミン・サンパウロ州知事

Delegação de Mie
三重県がサンパウロ州へ

Por Makino Oshiro

O governo da província de Mie enviou, entre o dias 16 e 21 de agosto, uma comitiva formada por acadêmicos, empresários, cidadãos e representantes do governo local, em comemoração ao aniversário de 40 anos do tratado de irmandade com o Estado de São Paulo e ao Centenário da Imigração de Mie ao Brasil. A missão teve como objetivos principais desenvolver os laços de amizade entre Mie e São Paulo para incentivar intercâmbios econômicos, fortalecer a parceria entre a Universidade de Mie e a Universidade de São Paulo (USP), além de divulgar Mie sob o comando do governador Heikei Suzuki.

Durante a viagem, a delegação assinou a nova declaração conjunta com o Governo do Estado de São Paulo e fechou um acordo com a USP com resultados significativos. Para promover o intercâmbio com o Estado de São Paulo, Suzuki teve encontro com o governador de Geraldo Alckmin. “Com experiência nos problemas ambientais como no caso de poluição aérea na cidade de Yokkaichi e com a tecnologia de ponta desenvolvida pela indústria local, a província de Mie pode contribuir de forma ampla nas questões de problemas ambientais e crise de abastecimento de água do Estado de São Paulo”, comentou o governador. Os dois governadores renovaram o tratado de irmandade assinado originalmente em 1973.

Antes de embarcar de volta ao Japão, a comitiva ainda fez visita ao Monumento aos Pioneiros da Imigração Japonesa, Cerimônia de Comemoração do Centenário da Imigração de Mie ao Brasil, Vale, Assembleia Legislativa do Estado de São Paulo, filial da Petrobras em São Paulo, entre outros locais para aprofundar os conhecimentos sobre aspectos sócio-econômicos do Brasil.

記事: 大城麻木乃

三重県は、ブラジル・サンパウロ州との姉妹提携締結４０周年、三重県人移住１００周年の節目に合わせ、行政、大学、民間企業関係者、一般県民で構成するブラジル訪問団を８月１６日から２１日までの間、派遣した。訪問団の狙いは、サンパウロ州との関係を「友好交流」から「経済交流」へと発展させること、三重大学とサンパウロ大学の連携を一段と強化すること、鈴木英敬知事のトップセールスで三重県を総合的に売り込むことなどであり、サンパウロ州とサンパウロ大学それぞれと新たな共同宣言・合意書を結び、大きな成果を上げて帰国した。

訪問の狙いの一つであるサンパウロ州との交流促進については、８月１９日、サンパウロ州政府バンデランテス宮殿で鈴木知事、アルキミン・サンパウロ州知事の間で会談が行われた。鈴木知事は「四日市公害の経験や製造業の最新技術などを背景に環境問題や水問題克服で三重県として幅広くサンパウロ州へ貢献できる」とコメント。アルキミン知事は「環境問題は喫緊の課題であり、日本や三重県からの貢献は非常に有意義で、今後、相互に協力や知見の共有を図りたい」と応じた。両者は１９７３年に調印した姉妹提携書を刷新し、特に教育、環境ならびに気候変動、商工業、観光の４分野で協力していくことを確認した上で、４０周年記念共同宣言に署名した。

このほか訪問団はブラジル日本移民開拓先没者慰霊碑やブラジル三重県人会記念式典、三重県出身者農園、国外就労者情報援護センター、ブラジル日本移民史料館、日本貿易振興機構サンパウロ事務所、ブラジル日本商工会議所、サンパウロ工業連盟、ヴァーレ、サンパウロ州・市両議会、ホンダ・スマレ工場、ペトロブラス・サンパウロ支社などを訪れ、ブラジル経済・社会への認識を深めて帰国の途についた。

Importadora de produtos
南米食品の輸入卸業者
㈱G&C CORPORATION
www.gyc-corp.com

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A		
ALFAINTER TRAVEL INC.	03-5473-0545	(TURISMO)
Aliven Co., Ltd.	03-5413-7722	(COM. EXT.)
Avance Corporation S/A	0586-43-4511	(RH)
Associação para a Promoção da Música Brasileira no Japão	03-3586-5151	(NPO)
Alitalia - Compagnia Aerea italiana S.p.A	03-3568-1603	(TRANSPORTE) (CARGAS)
B		
Banco do Brasil	03-3213-6660	(FINANCEIRO)
Banco Santander	03-3211-0350	(FINANCEIRO)
Bell tech Inc.	0566-25-7111	(RH)
Bits & Bytes Co., Ltd.	0287-39-1852	(IT) (TELECOM.)
Bradesco Services	03-3216-7262	(FINANCEIRO)
Brasil Foods Japan K.K.	03 5447 5954	(COM. EXT.)
Brastech Inc.	03-5738-3797	(SERVIÇOS)
Brastel Co., Ltd.	03-5637-5900	(IT) (TELECOM.)
Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.	03-3669-9500	(ENERGIA)
Bompex Japan Ltd.	045-791-5563	(COM. EXT.)
B-Wedge Co., Ltd.	0538-45-3901	(SERVIÇOS)
Brasil Turismo Co., Ltd.	03-3593-8787	(TURISMO)
C		
Cafe do centro Japan Co., Ltd.	045-370-6155	(SERVIÇOS)
Caixa Econômica Federal	03-6269-9450	(FINANCEIRO)
Certec	06-6245-1761	(RH)
Cool Fin Co., Ltd.	03-5772-6286	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Comunicativo Co., Ltd.	03-5856-0172	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Conrad Tokyo	03-6388-8000	(SERVIÇOS)
E		
Eatwell Co., Ltd.	03-3895-5263	(SERVIÇOS)
Eco Heads Co., Ltd.	03-5114-3442	(COM. EXT.)
Ernst & Young Advisory Co., LTD	03-3503-1490	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Embaixada do Brasil	03-3404-5211	(EMBAIXADA)
Embratur	03-5565-7591	(TURISMO)
F		
Florazul	06-6841-7638	(SERVIÇOS)
Fruta & Fruta Co., Ltd.	03-3294-1411	(AL.)
G		
G&C Corporation	0594-25-8353	(COM. EXT.)
H		
Hareruya Co., Ltd.	028-601-7712	(SERVIÇOS)
HSBC Global Asset Management (Japan) KK	03-3548-5690	(FINANCEIRO)
H.I.S. Co., Ltd.	03-5908-2281	(TURISMO)
I		
Ikemitsu Enterprises Co., Ltd.	03-6459-0480	(COM. EXT.)
Imai Group Co., Ltd.	03-3260-6060	(COM. EXT.)
ING Bank	03-3217-0301	(FINANCEIRO)
INPEX CORPORATION	03-5572-0200	(ENERGIA)
IPC World Inc.	03-5484-6500	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Itaú Asia Securities	03-3539-3848	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Itaú Unibanco	03-5293-4828	(FINANCEIRO)
J		
Jetbras Co., Ltd.	03-5913-9552	(TURISMO)
K		
K.K. Contemporary Tech	03-5689-0968	(RH)
K.K. Kaigai Iju Ryokosha	03-3501-4751	(TURISMO)
Kao Corporation	03-3660-7374	(COSM.) (PROD.HIG.)
Kawasaki Heavy Industries, Ltd.	03-3435-2069	(IND. PES.)
K.K. Taiyo Corporation Co., Ltd	0297-34-1101	(RH)
K.K. Remika Corporation	045-651-3193	(AL.)
K.K. T.S.	0495-34-1075	(RH)
Kowa Co., Ltd.	0270-21-8155	(RH)
L		
Lead-Off Japan Co. Ltd.	03-5464-8170	(COM. EXT.)
LATAM Airlines Group		(TRANSPORTE) (CARGAS)
M		
Marsh Japan, Inc.	03-5334-8200	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Marubeni Telecom Co., Ltd.	03-3238-1515	(IT) (TELECOM.)
Media Brazil	050-3766-4138	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.	03-6716-3111	(AUTO.)
Mogi Shoji Co., Ltd.	0466-52-5467	(IMOB.) (C.CIVIL)
my-koubou Co., Ltd.	03-5830-0512	(SERVIÇOS)
MAYEKAWA MFG. CO., LTD.	03-3642-6005	(METAL.)
N		
Nansei Sekiyu KK	098-882-9555	(ENERGIA)
Nichiyu International Co., Ltd.	0466-45-0041	(IT.) (TELECOM.)
Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.	03-3278-8831	(MIN.) (SIDERURGIA)
Nippon Fruit Juice Co., Ltd.	03-3213-2091	(COM. EXT.)
Nippon Usiminas Co., Ltd.	03-3201-6501	(MIN.) (SIDERURGIA)
Nissan Motors Co., Ltd.	045-523-5133	(AUTO.)
Nissei Corporation Co., Ltd.	0270-76-4477	(COM. EXT.)
Nomura Securities Co., Ltd.	03-3274-2366	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Nomura Reserch Institute	03-5533-2111	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Nays Restbar	046-284-4311	(SERVIÇOS)
O		
Oizumi Nippaku Center Co., Ltd.	0276-62-0814	(NPO)
P		
Petrobras	03-5218-1200	(ENERGIA)
PricewaterhouseCoopers Japan	03-3546-8480	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Q		
Quantum Inc.	03-3509-7830	(PUBLIC.) (MÍDIA)
S		
Sanshin International Ltd.	06-6775-6305	(COM. EXT.)
Sanshin Transporte Co., Ltd.	0568-72-3958	(TRANSPORTE) (CARGAS)
Sea Trade & Agency Co., Inc	045-640-6211	(TRANSPORTE) (CARGAS)
7CODE Co., Ltd.	03-5787-8890	(SERVIÇOS)
Shiodome Shoji Co., Ltd.	03-5568-8201	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Simoncen Inc.	03-5830-3608	(SERVIÇOS)
Seven Bank, Ltd.	03-3211-3060	(FINANCEIRO)
SUZAN-Mudanças para o Brasil	0276-48-6045	(TRANSPORTE) (CARGAS)
Synergy Holdings Co., Ltd.	03-6869-0409	(SERVIÇOS)
Sogo & Seibu Co., Ltd.	03-6272-7222	(SERVIÇOS)
Sunshine City Corporation	03-3989-3531	(C.CIVIL) (IMOB.)
SUNS (Tacoderio)	03-6272-6688	(SERVIÇOS)
T		
Tadokoro Kogyo Co., Ltd.	080-5535-9122	(METAL.)
Tatibana Corporation	0285-21-6611	(IT.) (TELECOM.)
Toluai Trading Co., Ltd.	0276-20-3280	(SERVIÇOS)
TMI ASSOCIATES	03-6438-5517	(ADV.)
Tunibra Travel Co., Ltd.	03-3272-2861	(TURISMO)
Television Aichi Broadcasting Co., Ltd.	052-243-5830	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Turismo, Latino Inc.	03-3792-9000	(TURISMO)
U		
Unidos Co., Ltd.	03-3280-1025	(COM. EXT.)
Unitour Co., Ltd.	052-571-7111	(TURISMO)
V		
Vale Asia K.K.	03-5401-2971	(MIN.) (SIDERURGIA)
Verde Amarelo	053-458-5234	(COM. EXT.)
W		
WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.	045-550-3030	(METAL.)
Wizard Japan	0532-53-8544	(SERVIÇOS)
Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)	03-3351-1153	(SERVIÇOS)
World Links Company Ltd.	049-288-4401	(SERVIÇOS)

(ADV.)	Advocacia	法律
(AI.)	Alimentícia	食品
(AUTO.)	Automotivo	自動車
(COM. EXT.)	Comércio Exterior	貿易
(CONSULT.) (ASSESSORIA)	Consultoria	コンサルタント
(COSM.) (PROD. HIG.)	Cosméticos, Produtos Higiênicos	化粧品・衛生用品
(C.CIVIL) (IMOB.)	Construção	建設・不動産
(ENERGIA)	Energia	エネルギー
(EMBAIXADA)	Embaixada	大使館
(FINANCEIRO)	Financeiro	金融
(IND.PES.)	Indústria Pesada	重工業
(PUBLIC.) (MÍDIA)	Mídia	広告代理・メディア
(MIN.) (SIDERURGIA)	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼
(METAL.)	Metalmecânica	機械金属
(NPO)	NPO	非営利団体
(RH)	Recursos Humanos	人材派遣
(SERVIÇOS)	Serviços	サービス業
(TRANSPORTE) (CARGAS)	Transporte, Cargas	運輸
(IT.) (TELECOM.)	Telecomunicação	IT・通信
(TURISMO)	Turismo	観光

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Como se filiar à ccbj
会員になるには

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp.**
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão	US$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ:
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人在日ブラジル商業会議所
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ. No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.
Terceira instância – Envio da fatura pela CCBJ
Após confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

一般社団法人在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。 又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先：
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
一般社団法人在日ブラジル商業会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834

お近くの金融機関より、会員費をお振込下さい。

支払いの詳細
銀行名..... 三菱東京UFJ銀行
支店名..... 青山通支店
口座種類..... 普通
口座番号 0181786
口座名義 .....(シャ)ザイニチブラジルショウギョウカイギショ
振込者名 ..... 会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円
法人で社員数300人以下の企業	5万円
個人	2万円
学生	1万円
海外在住法人	US$ 200

会員として承認がおりなかった場合、お振込いただいた金額を返却させて頂きます。

ESCRITÓRIO DA CCBJ
● 一般社団法人在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ ●
CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒 107-0061 Tokyo-to,
Minato-ku Kitaaoyama
1-4-1 Rangee Aoyama 507

〒107-0061東京都 港区
北青山１－４－１
ランジェ青山５０７

Tel: (03) 6447-2833
Fax: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

レアルはブラジル連邦共和国の通貨です。

5年もの 年利 8.50%
(平成25年10月3日現在の適用金利)
税引後金利 年6.773%(注)

条件：上記金利は、1万レアル以上を5年間のレアル建て外貨定期預金にお預け入れいただいた場合に適用されます。注）1万レアルを円換算すると、為替レートを1レアルあたり45.92円と想定した場合、約45万9千200円になります。（平成25年10月3日現在）
例：1万レアルを5年間のレアル建て外貨定期預金にお預け入れいただいた場合に得られる利息(税引後)は、[1万レアル×6.773%(注)]×5年間=3,386.5レアルとなります。1年を超える定期預金については、自動継続のお取扱はありません。
（注）税引き後金利につきましては、小数点第4位以下を切り捨て表示してあります。

【外貨預金に関する留意事項】
●外貨預金には、為替変動リスクがあります。外貨預金への預入を円貨から外貨に交換して行った場合、引出元金を円換算すると、為替相場の動向によっては為替差損が生じ、円貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。また同様に、外貨でお預入を行った場合でも、預入元金を他の外貨に換算して払い戻しを行うと、預入通貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。●円対米ドル、円対ユーロ、米ドル対レアルの場合TTS（お客さまが外貨を購入するレート）はTTM（当行所定の仲値）に為替手数料（例：1ユーロあたり片道1.5円）を上乗せした為替レートです。また、TTB（お客さまが外貨を売却するレート）はTTMから為替手数料を差し引いた為替レートです。そのため、外国為替相場に変動がない場合でも、元本割れとなるリスクがあります。上記を除くその他の外貨間為替取引の場合、上記の通貨間の売買手数料をベースとして計算されます。なお、外貨間為替取引の計算方法は組み合わせによって異なるため、手数料の金額や上限額または計算方法を予めご提示することができません。●外貨現金でのお預入またはお引出の場合は手数料（例：1レアルあたり片道5円）がかかります。その他の通貨についての詳細は「ブラジル銀行在日支店手数料一覧」にてご確認ください。●ブラジルレアルは、先進国通貨である米ドル、日本円等とは異なり、外国為替市場での取引量が少ないエマージング国通貨です。エマージング国の通貨は、一般的に通貨の流動性が低いため為替変動リスクが比較的大きくなります。●口座開設日の翌月から、円貨および外貨預金を含めて当行所定の方法により計算された口座の月間平均残高が1千米ドル相当額に満たない口座については、当該月の口座維持手数料として100円が普通預金から引き落とされます。●満期日前解約はお取扱いいたしません。ただし、当行がやむを得ないものと認めて満期日前解約に応じる場合は、預入期間中の利息は付きません。元金のみを払戻しいたします。●利息は、当行所定の利率および方法により計算されます。金融情勢の変化等に応じて予告なく見直しをすることがあります。適用金利については、各支店および出張所へお問い合わせください。●ブラジル銀行がお取り扱いしている預金は日本国内における預金保険制度の対象ではありません。●外貨預金のお申込みに際しては、商品説明書（契約締結前交付書面等）をよくお読みいただき、外貨預金の仕組みを十分にご理解のうえ、ご契約ください。商品説明書は、店頭およびインターネット上のホームページにてご覧いただけます。●外貨現金のお取り扱いは各支店および五反田出張所に限ります。茨城、長野および岐阜出張所ではお取り扱いしておりませんのでご注意ください。<ご留意点>2013年1月1日以降に満期を迎える定期預金の利息については、「復興特別所得税」が課されることにより2037年12月31日まで、20.315%の源泉分離課税(国税15.315%、地方税5%)の税金が課税されます。

レアル建ておよびその他の通貨の外貨定期預金に関するお問い合わせはこちらへ
bb.com.br/japan/jp
0120-09-5585 日本語対応：月～金9：00-17：00＊ ＊祝日および銀行休業日（12月31日、1月1日～3日）を除きます。

ブラジル銀行
BANCO DO BRASIL

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A CCBJ
A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES
A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.
A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países. A Câmara tem acordo com a Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) e com o Sebrae.

BENEFÍCIOS
Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

一般社団法人 在日ブラジル商業会議所とは
在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活動の交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。東京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しております。またＣＣＢＪは日本の経済産業省にも登録されています。

活動内容
商工業関係を中心とした日本人・ブラジル人向けに講演会やセミナーを開催しています。また、在日ブラジル政府機関の支援を受け、日本側とのコンタクトも維持しています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等に分けて行っております。組織はいくつかのセクターや地域に分担されていてビジネスオポチュニティを生み出す最良の環境の創造を目指しています。
ＣＣＢＪは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しております。２００６年より毎年１０万人を超える人が集まるブラジルフェスティバルを東京で開催し、ビジネスや、ブラジルの文化を外国人に向けて発信し続けています。２０１０年からはＣＣＢＪ主催でＣＣＢＪアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤーを開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の関係に最も貢献した人を表彰しています。またＣＣＢＪはＦｉｅｓｐ（サンパウロ州工業連盟）やＳＥＢＲＡＥ（ブラジル中小企業支援機構）とも協定を結んでおります。

利点とは
ＣＣＢＪの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。ＣＣＢＪの後ろ盾でブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。あなたの会社と他の会社、企業、専門家などの会員との間に交流が生まれ、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。